

## Telefones de Emergência



Bombeiros ... ↗ 119



Ambulância ... ↗ 119



Polícia ..... ↗ 110

## Informações de emergência (LINE)



## Você Também é Cidadão da Cidade de Kanazawa

-Guia Para o Cotidiano em Kanazawa  
あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢  
Kanazawa

Versão em Português

2025



## Você Também é Cidadão da Cidade de Kanazawa-Guia Para o Cotidiano em Kanazawa

Bem-vindo a Kanazawa. Este “Você também é um cidadão de Kanazawa - Guia para o cotidiano em Kanazawa-” é um guia de informações de vida necessário para estrangeiros que estão iniciando a sua vida em Kanazawa. Mantenha-o perto para que lhe seja útil.

1. Esse guia foi atualizado em março de 2025 com bases em informações confirmadas nesta data.
2. Sujeito a alterações no sistema, nomenclatura, valor, entre outros.
3. Geralmente os contatos para esclarecimento e dúvida são realizados em japonês .Na medida do possível, procure contatar juntamente com alguém que fale a língua.

### Informações gerais da cidade de Kanazawa

Área 468.81km<sup>2</sup>

População 455,404(Atualizado em 1 de janeiro de 2025)

A cidade de Kanazawa é uma cidade onde as quatro estações são bem definidas. O verão em Kanazawa pode vir com dias quentes seguidos ultrapassando 30 graus, mas dias chuvosos e úmidos também são frequentes. No inverno, frequentemente acumulam-se neve.

Como diz um provérbio em Kanazawa: “Você pode esquecer seu bento (almoço), mas não esqueça seu guarda-chuva”, chove bastante em Kanazawa durante todo o ano.

Edição 2025

Montagem: Comissão do Projeto “Guia para o Cotidiano em Kanazawa”

Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa

Endereço: 〒 (código postal) 920-0853, 1-5-3 Hon-machi, Rifare 2F, Kanazawa-shi

Tel.: 076-220-2522

URL: <https://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

Publicação: Setor de Intercâmbio Internacional da Prefeitura de Kanazawa.

Endereço: 〒 (código postal) 920-8577, 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa-shi

Tel.: 076-220-2075

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomugaiyo/7827.html>

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

\* Você pode baixar o “O Guia para o Cotidiano em Kanazawa” pelo site da cidade de Kanazawa.  
([https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/gaikokujimmuke/9988.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/gaikokujimmuke/9988.html))



## あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～

金沢市へようこそ。この「あなたも金沢市民～金沢生活ガイド～」は、これから金沢市で生活を始める外国人のための必要な生活情報ガイドです。いつもあなたの身近において利用してください。

1. このガイドは、2025年3月現在で確認できた情報に基づいて作成されています。
2. その他の状況により、制度や名称、料金などが変更になることがあります。
3. 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。できるだけ日本語の分かる人を介して、お問い合わせください。

### 金沢市の概要

面積 468.81 平方キロメートル

人口 455,404 人 (2025年1月1日現在)

金沢は四季の変化がはっきりと感じられるまちです。夏は 30 度を超える日が続くかと思えば、雨の日も多く湿気が多いです。冬には積雪もあります。

金沢の格言「弁当忘れても傘忘れるな」とあるように、金沢は年間を通して雨がとても多いと言われています。

2025 年版

編集: 外国人市民の視点で作る「金沢生活ガイド」企画委員会

公益財団法人 金沢国際交流財団

住所: 〒 920-0853 金沢市本町 1-5-3 リファール 2 階

電話: 076-220-2522

URL: <https://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)

発行: 金沢市国際交流課

住所: 〒 920-8577 金沢市広坂 1-1-1

電話: 076-220-2075

URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshikikarasagasu/kokusaikoryuka/gyomugaiyo/7827.html>

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)

※「金沢生活ガイド」は、金沢市ホームページよりダウンロードできます。  
([https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/gaikokujimmuke/9988.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/gaikokujimmuke/9988.html))



# Índice (目次)

## 【Sobre a cidade de Kanazawa】 ..... 1~2

### 【金沢市について】

## 【Notificação de Mudança de Residência】 ..... 3~12

### 【住民異動届】

- ① Notificação de alteração de endereço  
転入届・転出届
- ② Cartão de Permanência  
在留カード
- ③ Número Pessoal  
マイナンバー
- ④ Seguro de saúde público  
公的医療保険
- ⑤ Previdência social  
年金
- ⑥ Imposto  
税金

## 【Moradia】 ..... 11~20

### 【暮らし】

- ① Aluguel de moradia particulares  
民間の賃貸住居
- ② Aluguel de moradia administrada pelo Município  
市営住宅
- ③ Como Tratar o Lixo  
ごみの出し方
- ④ Associações de Bairro  
町会
- ⑤ Luz, Gás e Água  
電気・ガス・水道
- ⑥ Telefone Móvel (celular), Televisão  
携帯電話・テレビ
- ⑦ Organizações de Intercâmbios Internacionais do Município de Kanazawa  
金沢市の国際交流団体

## 【Tratamento médico】 ..... 21~26

### 【医療】

- ① Lista de Hospitais Onde é Possível o Atendimento em Língua Estrangeira  
外国語対応可能な病院一覧
- ② Checagem médica para maiores de idade  
成人検診
- ③ Atendimento Médico Noturno e nos Feriados  
休日・夜間診療

## 【Gravidez / Parto】 ..... 27~30

### 【妊娠・出産】

- ① Na Gravidez  
妊娠したとき
- ② No Parto  
出産したとき
- ③ Serviços Prestados na Gravidez / Parto  
妊娠・出産に伴うサービス

No final da página, há uma lista de verificação intitulada “ Checklist de ações a serem realizadas ao mudar para Kanazawa ” . Por favor, consulte-a como referência.

最終ページに「金沢に引っ越して最初にすること」のチェックリストがあります。参考にしてください。

## 【Criação de filhos e Educação】 ..... 29~34

### 【育児・教育】

- ① Creche・Centros de Educação Infantil e Cuidados  
保育所・認定こども園
- ② Jardim-de-Infância  
幼稚園
- ③ Centro infantil (Jidoukan)  
児童館
- ④ Escola Primária, Escola Ginásial  
小学校、中学校
- ⑤ Escola de japonês (Nihongoshidou Kyoushitu)  
日本語指導教室
- ⑥ Aulas de japonês da comunidade para crianças  
子どものための地域の日本語教室
- ⑦ Biblioteca  
図書館
- ⑧ Outros serviços sociais  
その他福祉

## 【Banco / Correio】 ..... 35~38

### 【銀行・郵便局】

- ① Abertura de Conta  
口座開設
- ② Remessa Para o Exterior  
海外送金
- ③ Correio  
郵便

## 【Situação do Transporte】 ..... 39~46

### 【交通事情】

- ① Carros  
車
- ② Ônibus  
バス
- ③ Bicicletas  
自転車
- ④ Táxi  
タクシー
- ⑤ Trem  
鉄道

## 【Acidente / Catástrofe】 ..... 47~50

### 【事故・災害】

- ① Em caso de Emergências Como Doença Repentina ou Ferimento Grave  
急病や大けがなど緊急の場合
- ② Se você for envolvido em um acidente de trânsito ou em um crime  
交通事故・犯罪にあったら
- ③ Em caso de Incêndio  
火事にあったら
- ④ Esteja Preparado Para Catástrofes (no caso de um terremoto)  
災害に備えて(地震の場合)

## 【Informações Úteis】 ..... 51~56

### 【お役立ち情報】

- ① Trabalho  
仕事
- ② Turismo  
観光
- ③ Balcão de consulta  
相談窓口

Frases em Japonês úteis em emergências

緊急の時に役に立つ日本語

Checklist de ações a serem realizadas ao mudar para Kanazawa:

金沢に引っ越して最初にすること チェックリスト

## 【Sobre a cidade de Kanazawa】

A cidade de Kanazawa é uma cidade privilegiada com montanhas e mar além de dois principais rios, o Rio Saigawa e o Rio Asanogawa, que percorrem entre 3 colinas. Agradida pela riqueza das águas e uma vasta vegetação natural, esta cidade atrai com sua beleza que é única em cada estação do ano. É uma cidade que se tornou famosa sediando o Castelo da família Maeda do domínio de Kaga. Em uma terra que cultiva a Arte e Cultura, artes tradicionais como o Kaga-Yuzen, Kanazawa-Haku, Kutani-Yaki, Kanazawa Shikki e Culturas Tradicionais como o Noh-gaku e Kaga-Manzai foram preservados e passados de geração em geração. Em junho de 2009, a cidade de Kanazawa foi a primeira em ser reconhecida como Cidade Criativa pela UNESCO na categoria de Artesanato. E por não ter tido grandes perdas por guerra e desastres naturais, Kanazawa é uma cidade histórica com muitos monumentos e paisagens históricas preservadas. A Cidade de Kanazawa tem como objetivo promover uma cidade prática onde qualquer pessoa se sinta confortável e orgulhosa em residir, ao mesmo tempo valorizando seus patrimônios e visando futuramente tornar-se a Cidade Centro de Intercâmbio Internacional.

### Os encantos de Kanazawa



- ① Parque do Castelo de Kanazawa  
Todas as sextas e sábados à noite, você pode desfrutar dos jardins iluminados, as muralha de pedra e as estruturas do castelo.
- ② Kanazawa Hyakumangoku Matsuri  
A festa é realizado no primeiro sábado de junho de cada ano e homenageia a Toshiie Maeda, o fundador do domínio Kaga que chegou no Castelo de Kanazawa em 14 de junho de 1583, cujo governo fundou as bases de Kanazawa.
- ③ Kenrokuen  
É famoso por ser um dos Três Grandes Jardins do Japão, e a Lanterna de Pedra Kotoji, é um dos pontos imperdíveis. Você pode apreciar a paisagem de cada estação, como as flores de cerejeira na primavera, o verde fresco no verão, as folhas coloridas no outono e a neve belamente acumulada no inverno. Se você mostrar algum documento com o seu endereço em Ishikawa, como o cartão de residência, poderá entrar no parque gratuitamente nos finais de semana.
- ④ Residências Samurais de Nagamachi  
Era aqui que viviam os samurais de classe média do domínio Kaga, e você pode desfrutar a cidade tradicional, com as ruas estreitas e os muros de terra. Todos os anos, do início de dezembro a meados de março, são colocadas uma espécie de tapete de palha para proteger esses muros da neve, tornando-se uma tradição de inverno em Kanazawa.
- ⑤ Museu de Arte Contemporânea do Século 21 de Kanazawa  
Um museu de arte contemporânea que pode ser apreciado em família. A obra produzida em 2004 intitulada "Piscina" de Leandro Erlich é uma das obras mais populares.
- ⑥ Distrito Higashi Chaya  
Trata-se de um dos três distritos turísticos de Kanazawa onde há lojas de souvenirs, produtos com folha de ouro, doces tradicionais japoneses, acessórios delicados e bem trabalhados de Kanazawa, além de muitas cafeterias elegantes para renovar as energias.
- ⑦ Estação Kanazawa / Tsuzumi-mon  
O Portal Tsuzumi-mon, que tem a imagem de um tambor usado nas artes cênicas tradicionais, é conhecido por ser relativamente novo mas também por se tornar um símbolo bastante apreciado da Estação de Kanazawa. Esta estação foi escolhida como uma das 14 estações mais bonitas do mundo.
- ⑧ As folhas de ouro de Kanazawa  
As delicadas folhas de ouro de Kanazawa ocupam 99% do mercado nacional. Existe uma grande variedade de produtos utilizando essas folhas que também são recomendados como lembranças da viagem. Algo bastante popular entre os turistas é a experiência de produzir artesanato utilizando folhas de ouro, disponíveis em vários locais na cidade.

## 【金沢市について】

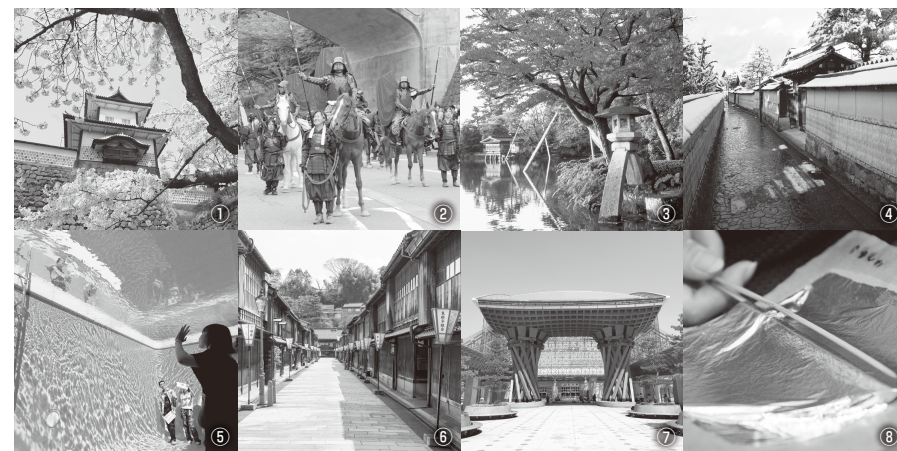
金沢は、山や海があり、3つの丘陵の間を犀川・浅野川の2つの川が流れるなど、水と緑の自然に恵まれ、四季折々の魅力的な美しさを感じられるまちです。

加賀藩前田家の城下町として栄え、学術や文化が育まれる土壌のもとで、加賀友禅や金箔箔、九谷焼、金沢漆器などの伝統工芸や、能楽、加賀万歳などの伝統芸能が受け継がれてきており、2009年6月には、クラフト分野で世界初のユネスコ創造都市の認定を受けました。

また、大きな災害や戦禍に遭わなかったことで、歴史的な建造物やまちなみが現在でも多く残った歴史都市でもあります。

金沢市では、これらの資産を大切に、市民が誇れるまちであり続けるために、未来を見据え、世界の「交流拠点都市金沢」の実現をめざすとともに、誰もが暮らしやすいまちづくりの推進に取り組んでいます。

### 金沢市の魅力



- ① 金沢城公園  
毎週金曜日・土曜日の夜など、ライトアップされた庭園や石垣、城郭建造物が楽しめます。
- ② 金沢百万石まつり  
加賀藩祖・前田利家公が、1583年6月14日、金沢城に入城し、金沢の礎を築いた偉業をしのんで、毎年6月第1土曜日に開催されています。
- ③ 兼六園  
日本三名園のひとつで、有名な「ことじ灯籠」は必見です。春の桜、夏の新緑、秋の紅葉、冬の雪吊りなど、四季折々の景色を楽しめます。在留カードなど住所がわかるものを提示すれば、週末は無料で入園できます。
- ④ 長町武家屋敷跡  
加賀藩の中級武士が暮らしていたところであり、細い路地や土塀など昔の街の様子が感じられます。毎年12月上旬から3月中旬までは、雪から土塀を守るために藁が掛けられ、金沢の冬の風物詩となっています。
- ⑤ 金沢 21 世紀美術館  
家族連れでも楽しめる現代美術館。2004 年制作の作品レアンドロ・エルリッヒの「スイミング・プール」は、人気作品のひとつです。
- ⑥ ひがし茶屋街  
金沢三茶屋街のひとつで、金箔や和菓子、金沢のかわいい小物などのお土産屋、おしゃれなカフェなどが並んでいます。
- ⑦ 金沢駅・鼓門  
伝統芸能に使われる鼓をイメージした「鼓門」は、金沢の新しいシンボルとして親しまれています。世界で最も美しい駅 14 選に選ばれました。
- ⑧ 金箔箔  
金沢の金箔は、全国シェアの 99% を占めており、旅行のお土産にもおすすめの金箔貼り体験は観光客に大人気です。

## 【Notificação de Mudança de Residência】

Para se tornar um cidadão de Kanazawa e ter o acesso aos serviços aos residentes, é necessário realizar vários procedimentos na prefeitura e/ou no centro de serviço ao cidadão.

**Prefeitura de Kanazawa**  
**Primeiro Prédio da Prefeitura** Endereço: 1-1-1 Hirosaka, Kanazawa-shi (Mapa ① -1)  
Horário: Segunda a Sexta 9h00 às 17h45  
**Segundo Prédio da Prefeitura** Endereço: 1-1 Kakinokibatake, Kanazawa-shi (Mapa ① -2)  
Horário: Segunda a Sexta 9h00 às 17h45  
URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/>  
**Centros Comunitários**  
Horário: segunda a sexta 8h30 às 17h15  
URL: [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/todokede\\_shomei/todokede\\_kofumadoguchi/4/10235.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/todokede_shomei/todokede_kofumadoguchi/4/10235.html)

### ● Apoio ao serviço de interpretação por telefone em várias línguas

A cidade de Kanazawa introduziu um serviço de interpretação por vídeo no balcão de atendimento ou por telefone (chamada em áudio) para apoiar a comunicação entre os residentes estrangeiros e os funcionários municipais.



Línguas disponíveis: Inglês, Chinês, Coreano, Espanhol, Português, Tailandês, Vietnamita e Indonésio

Vídeo + Áudio: Setor de Cidadania, Setor de Seguro de Setor de Seguros de Pensões(hoken nenkin-ka), Setor de Política Pública de Saúde, Setor de creche e pré-escola, Setor de Intercâmbio Internacional, Setor de Política Habitacional, Setor sobre Assuntos Gerais em Educação, Centro de Saúde e Assistência Social

Somente áudio (telefone): Centro Comunitário, Setor de auxílio na criação de filhos, Departamento de apoio social, Setor de Seguro-Assistência(kaigo hoken-ka), Setor de Tributos(zeimu-ka), Setor de Imposto Patrimonial, Setor de Imposto Municipal, Setor de Promoção para a Redução do Lixo, Creche de Ookuwa, Atendimento no Hospital Municipal (Shimin Byoin), Centro de Emergência de Grande Área de Kanazawa (Kanazawa Kouiki Kyubyou Center), Departamento de promoção da Maratona de Kanazawa, Seção de Fomento ao Esporte, Setor de Intercâmbio e Turismo, Seção de Planejamento e Coordenação, Divisão de Gestão de Crise

### ● Biblioteca multilíngue

Vários materiais traduzidos para outras línguas como o inglês estão disponíveis nesta seção. Estão disponíveis vídeos explicativos e documentos necessários para que os cidadãos estrangeiros possam realizar procedimentos administrativos como My Number, relacionados a criação dos filhos, previdência, impostos, etc.



## ① Notificação de alteração de endereço

| Nome da notificação                                                                           | Período da notificação                                                        | Documentos necessários                                                                         | Local da notificação                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| Notificação de saída da cidade<br>Mudança de uma outra cidade<br>para o município de Kanazawa | Dentro de 14 dias, a contar<br>da data da mudança de<br>endereço(residência). | (de toda a família)<br>・ Cartão de Permanência<br>・ Cartões de Número Pessoal (My Number Card) | Setor de Cidadania・<br>Centro Comunitário<br>(Shimin Center) |
| *Notificação de entrada na cidade<br>Mudança para fora do município<br>de Kanazawa            | A partir de um mês antes<br>da data de mudança de<br>endereço (residência).   |                                                                                                |                                                              |
| Notificação de recolocação<br>Mudança de endereço dentro do<br>município de Kanazawa          | Dentro de 14 dias, a contar<br>da data da mudança de<br>endereço(residência). |                                                                                                |                                                              |

- \* Se a mudança é dentro do Japão, leve o “certificado de mudança de endereço” (Tenshutsu Shomeisho) emitido na cidade anterior e efetue a notificação de mudança de endereço (Tennyu todoke) no município onde se mudou.
- \* Caso tenha notificado sua mudança (saída) usando o cartão My Number, leve o cartão My Number ao fazer a notificação do novo endereço.
- \* Em caso de mudança para fora do Japão, é necessário entregar a “Notificação de Mudança para o Exterior”. É necessário também fazer a devolução do seu Cartão de Número Pessoal.

### ● Apresentação de documento oficial que comprove o grau de parentesco

Quando apresentar a Notificação de Mudança de Residência, se um residente estrangeiro passar a fazer parte de uma família cujo chefe é também residente estrangeiro, em princípio, é necessário apresentar um documento oficial que comprove o grau de parentesco entre as duas partes (como por exemplo, certidão de nascimento, certidão de casamento), assim como a tradução do texto (caso o documento não esteja em japonês).

(Contato) Setor de Cidadania (Primeiro Prédio da Prefeitura 1F) (Mapa ① -1)  
Tel.: 076-220-2241

## 【住民異動届】

金沢市の住民となり、住民サービスを受けるためには、市役所や市民センターでいろいろな手続きが必要です。

**金沢市役所**  
**第一本庁舎** 住所: 金沢市広坂 1-1-1 (地図①-1) 時間: 月曜日～金曜日 9:00～17:45  
**第二本庁舎** 住所: 金沢市柿木畠 1-1 (地図①-2) 時間: 月曜日～金曜日 9:00～17:45  
URL: <https://www4.city.kanazawa.lg.jp/>  
**市民センター**  
時間: 月曜日～金曜日 8:30～17:15  
URL: [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/todokede\\_shomei/todokede\\_kofumadoguchi/4/10235.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/todokede_shomei/todokede_kofumadoguchi/4/10235.html)

### ●多言語電話通訳サービス支援

金沢市では、外国人住民と市職員との応答を支援するため、電話での音声通訳及び窓口での映像による通訳サービスを導入しています。



対応言語: 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語

映像 + 電話: 市民課、保険年金課、健康政策課、保育幼稚園課、国際交流課、住宅政策課、教育総務課、福祉健康センター

電話のみ: 市民センター、子育て支援課、生活支援課、介護保険課、税務課、資産税課、市民税課、ごみ減量推進課、大桑保育所、市立病院受付、金沢広域急病センター受付、金沢マラソン推進課、スポーツ振興課、観光政策課、企画調整課、危機管理課

### ●多言語ライブラリー

マイナンバーや子育てや福祉、税金など、外国人住民が行政手続きする際に必要な英訳文書や手続き方法を解説した動画などがまとめてあります。



## ① 転入届・転出届

| 届出の名前                | 届出の期間          | 必要なもの                           | 届出場所       |
|----------------------|----------------|---------------------------------|------------|
| 転入届<br>金沢市へ転入した場合    | 転入した日から 14 日以内 | (全員の)<br>・ 在留カード<br>・ マイナンバーカード | 市民課・市民センター |
| *転出届<br>他都市へ転出する場合   | 転出する日の 1 か月前から |                                 |            |
| 転居届<br>金沢市内で住所変更する場合 | 転居した日から 14 日以内 |                                 |            |

- \* 日本国内の場合は、交付された「転出証明書」を持参の上、転入先の住所地で転入届を行ってください。
- \* マイナンバーカードによる転出届を行った場合は、転入先で転入届を行う際にマイナンバーカードを持参してください。
- \* 海外へ転出する場合は、「海外転出届」を出さなければなりません。  
マイナンバーカードも合わせて返してください。

### ●続柄を証する公的な文書の提出について

住民異動届の届出の際、外国人住民の方を世帯主とする世帯に、外国人住民の方が新たに属することとなる場合には、世帯主の方とご本人との続柄を証明できる公的な文書(例: 出生証明書、婚姻証明書)と、その訳文(公的な文書が日本語でない場合)が必要です。

(問い合わせ) 市民課 [市役所第一本庁舎 1F] (地図①-1)  
電話: 076-220-2241

## ② Cartão de Permanência

O Cartão de Permanência é considerado um documento de identificação para as pessoas que residem no Japão com permanência superior a 3 meses. Nele está descrito o período de permanência no Japão (período do visa), atividades que podem ser realizadas no Japão (status de residência), etc.

### ● No caso de novo Registro de Mudança provindo do exterior

- Notificar junto à Prefeitura de Kanazawa ou Centro Comunitário dentro de 14 dias a partir da data de mudança.
- Os trâmites para menores de 16 anos devem ser efetuados por pais ou responsáveis que residem no mesmo local.

### (Documentos necessários)

- Cartão de Permanência (Caso tenha recebido no aeroporto ao desembarcar.)
- Passaporte

No caso de ter, no passaporte, a inscrição “O Cartão de Permanência será emitido posteriormente”, o cartão em questão será enviado pelo Escritório de Imigração e Residência do Japão por meio do correio à sua casa cerca de 10 dias após o registro de residência.

### Cartão de Permanência



(Frente)



(Verso)

- Por favor, esteja sempre portando este cartão.
- Também é necessário apresentar este documento em contratos e em procedimentos na prefeitura.

### ■ Sobre visto, renovação e alteração do status de residência, e reentrada

É necessário realizar os trâmites de renovação do status de permanência caso deseje prolongar o período de permanência para continuar as atividades permitidas, ou solicitar a mudança de status de permanência, caso deseje mudar o tipo de visto. Os documentos necessários para realizar as solicitações diferem de acordo com o tipo de visto e o período de permanência. Quando sair temporariamente do Japão por motivo de viagem ou ida à terra natal, não deixe de levar consigo o Cartão de Permanência. Além disso, se você deixar o Japão e voltar após mais de um ano, será necessário obter uma “Autorização de Reentrada”.

E igualmente, quem deseja viver permanentemente deve obter a permissão de visto permanente.

### **Detalhes no: Seção de Kanazawa do Departamento de Imigração de Nagoya**

Endereço: Prédio Governamental Kanazawa Ekinishi 1º andar (Kanazawa Ekinishi Godo Chosha 1F) 3-4-1 Sainen (Mapa ②)

Tel.: 076-222-2450

Horário: segunda a sexta, 9h00 às 12h00 e 13h00 às 16h00 (Fechados aos sábados, domingos e feriados)

### ■ Naturalização

Para a naturalização é necessária a autorização do Ministro da Justiça. Após aprovada a naturalização, notificar a prefeitura, subprefeitura, distritos, vilas e autoridades locais. Os procedimentos e o requerimento são realizados no departamento de justiça. Dirija-se ao departamento de justiça regional para a relação dos documentos necessários e demais esclarecimentos. (É necessário agendar.).

### **Detalhes no: Setor de Registro de Família do Depto. de Justiça da Regional de Kanazawa**

Endereço: 4-3-10 Shin-Kanda

Tel.: 076-292-7830

Horário: Segunda a sexta entre 9h00 e 17h00. (Não funciona nos Sábados, Domingos, Feriados Nacionais e durante o Feriado de final e início de ano)

## ③ Número Pessoal

O número pessoal (My number) são 12 dígitos atribuído a pessoas que vivem no Japão. O My number é necessário nos seguintes procedimentos.

- Ao emitir documentos previdenciários e fiscais na prefeitura
- Ao enviar ou receber dinheiro do exterior pelo banco ou abrir uma conta bancária
- Quando você começa a trabalhar em uma empresa

O Cartão de Número Pessoal (My Number Card) é um cartão de identificação com chip necessário para viver convenientemente no Japão. Você pode obtê-lo através de solicitação. Se você registrar (unificar) como seu cartão de seguro de saúde, poderá utilizá-lo em instituições médicas, entre outros.

Se seu nome ou endereço mudar, ou quando você renovar seu período de permanência no país, renove o seu Cartão de Número Pessoal.

O My number são números importantes. Por favor, não perca o cartão.

## ② 在留カード

在留カードは、日本に在住される方々の身分証明書で、3 か月を超えて日本に在留する外国人に交付されます。日本にいたることができる期間（在留期間）、日本で行うことができる活動（在留資格）などが書かれてあります。

### ●新しく国外からの転入届をする場合

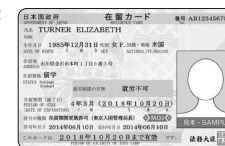
- 転入をした日から 14 日以内に、市役所か市民センターで届出をしてください。
- 満 16 歳未満の場合は、父か母などの同居する親族が行ってください。

### (必要なもの)

- 在留カード（上陸時に空港で交付された場合）
- 旅券

上陸時旅券に「在留カード後日交付」などと書かれている方は、転入の届出から約 10 日後に出入国在留管理庁からご自宅にカードが郵送されます。

### 在留カード



(表面)



(裏面)

- 常に携帯してください。
- 市役所の手続きや契約するときにも必要です。

### ■ビザ、在留資格の更新や変更、再入国について

在留期間を延長して同じ活動を続けたいときや、在留資格を変更したいときは、在留期間の更新や変更の手続きをしなければなりません。申請に必要な書類は在留資格と在留期間によって異なります。旅行や帰省などで一時的に日本を出国する場合は、在留カードを必ず携帯してください。なお、日本を出国後、1 年を過ぎてから日本に戻る人は、「再入国許可」をもらわなければいけません。

また、日本に永住を希望される方は、永住の許可を受ける必要があります。

### **照会先：名古屋出入国在留管理局金沢出張所**

住 所：西念 3 丁目 4 番 1 号 金沢駅西合同庁舎 1 階 (地図②)

電 話：076-222-2450

時 間：月曜日～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

### ■帰化について

帰化するには、法務大臣の許可が必要です。帰化の許可が下りてから市区町村に帰化届を提出します。帰化申請の手続きは、法務局で行う必要がありますので、申請に必要な提出書類等の詳しい内容については地方法務局にお聞きください。(要予約)

### **照会先：金沢地方法務局戸籍課**

住 所：新神田 4 丁目 3 番 10 号

電 話：076-292-7830

時 間：月曜日～金曜日 9:00～17:00 (土曜日、日曜日、祝日、年末年始は休み)

## ③ マイナンバー

マイナンバーとは、日本で生活する人につけられる 12 桁の番号です。マイナンバーは次のような手続きで必要です。

- 市役所で社会保険や税金の書類を出すとき
- 銀行で海外にお金を送るときや海外からお金を受け取るとき、また口座を作るとき
- 会社で働き始めるとき

マイナンバーカードは、日本で便利に暮らしていく上で必要な IC チップ付きのカードです。申し込むと、もらうことができます。健康保険証として登録すれば、医療機関等で健康保険証として使うことができます。

名前や住所が変わったときや、在留期限を更新したときは、マイナンバーカードも新しくしてください。

マイナンバーは、大切な番号です。カードをなくさないようにしてください。

#### 4 Seguro de saúde público

As pessoas que vivem no Japão devem se inscrever em um seguro médico (seguro em caso de doença ou ferimentos). Ao estar inscrito no seguro de saúde público, os segurados conseguem redução dos custos médicos que foram necessários nos hospitais.

No Japão, existem basicamente dois tipos de seguro de saúde, o “Seguro Nacional de Saúde” (Kokumin Kenko Hoken) e o “Seguro de Saúde” (Kenko Hoken) privado.

O “Seguro de saúde” (Kenko Hoken) é destinado a pessoas contratadas por empresas. O “Seguro nacional de saúde” é destinado a pessoas que não trabalham em empresas.

##### ● Realizar os procedimentos de inscrição no seguro nacional de saúde

Realize a inscrição no prazo de 14 dias após a mudança para a cidade de Kanazawa. A inscrição pode ser efetuada no Setor de Seguros de Pensões(hoken nenkin-ka) da prefeitura ou em um Centro Comunitário. Após realizar o procedimento, aqueles que possuem o cartão de saúde My Number recebem uma “Notificação de Informação de Qualificação”, e aqueles sem o cartão recebem um “Certificado de Confirmação de Qualificação”.

\* Os funcionários de empresas se inscrevem com a seguradora de saúde das empresas e os procedimentos são efetuados pelas próprias empresas. Confira com a sua.

\* Ao sair do trabalho e perder o direito de estar inscrito no Seguro de Saúde do Trabalho, também é necessário efetuar a inscrição no Seguro Nacional de Saúde.

##### ○ Condições Para a Inscrição

• Estrangeiros com endereço em Kanazawa e que possuem um tipo de visto que permite estar registrado no Registro de Residentes

(Documentos necessários)

• Cartão de Permanência • Certificado de Residente Permanente Especial

• Comprovante de perda de qualificação do Seguro de Saúde da empresa (em caso de demissão)

##### ○ Cota do Seguro

Será calculada com base no número de assegurados (número de membros da família) e no valor da renda, etc, de todos estes membros.

\* Se tiver dificuldades no pagamento das cotas saiba que existe um sistema de isenção total ou parcial das despesas. Podem fazer uso do sistema as unidades familiares que no ano passado declararam renda inferior a valores estabelecidos nas regras de declaração de imposto de renda, ou que enfrentaram situações de calamidades. É necessário fazer a solicitação.

##### ○ Benefícios do Seguro

• Cobertura de gastos médicos (ver a tabela abaixo)

• Pagamento de despesas médicas elevadas... Se o valor que você pagou em despesas médicas do mês ultrapassar um certo limite (o valor base de despesa médica), o montante que exceder será reembolsado posteriormente. O valor base de despesa médica é determinado com base na sua renda.

• Benefício-natalidade (Consulte a página 27, " ② No Parto)

• Auxílio para despesas de funeral • Custeio de tratamentos médicos

(Porcentagem paga pelo segurado)

| Idade                         | Antes de entrar no ensino obrigatório | Do primeiro ano escolar da educação básica ~ 69 anos | 70 ~ 74 anos                     |
|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Percentual pago pelo segurado | 20%                                   | 30%                                                  | 20% ou 30% (dependendo da renda) |

\* Sistema de Assistência Médica ao Idoso de Idade Avançada

Indivíduos acima de 75 anos (se for portador de um determinado nível de deficiência e reconhecido pela agremiação regional, 65 anos ou mais) devem se inscrever no Sistema de Assistência Médica ao Idoso de Idade Avançada.

##### ○ Procedimentos Para o Desligamento (exclusão)

Se você se empregar e aderir ao seguro da empresa ou retornar ao seu país de origem, faça os procedimentos de desligamento do seguro nacional de saúde.

(Contato) Setor de Seguros de Pensões (hoken nenkin-ka) (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F) (Mapa ① -1) Tel.: 076-220-2255

##### ■ Sobre o Seguro-assistência (kaigo hoken)

Com o acentuado envelhecimento da sociedade, o Sistema de Seguro-assistência tem como objetivo fazer com que a sociedade como um todo dê suporte ao cuidado de idosos. As pessoas que precisam de assistência médica podem utilizar os Serviços de Assistência Médica, e aqueles que apresentam queda das funcionalidades corporais podem usar os Serviços Gerais de Suporte às Atividades Cotidianas e Prevenção de Assistência Médica (Serviços Gerais). O Seguro-assistência é mantido através de impostos, e da contribuição dos afiliados ao Seguro Saúde com mais de 60 anos e entre 40 e 64 anos de idade, sendo gerido pelas municipalidades. Para informações sobre a utilização dos Serviços Gerais ou de Assistência Médica e sobre a cota de contribuição, por favor entre em contato com o setor responsável. (Contato) Setor de Seguro-Assistência (kaigo hoken-ka) (Primeiro Prédio da Prefeitura 1F) (Mapa ① -1) Tel.: 076-220-2264

#### 4 公的医療保険

日本に住む人は、医療保険＜病気やけがのときの保険＞に入らなければなりません。公的医療保険に入っていると、病院に行った時、医療費の負担金額が少なくなります。

日本には「国民健康保険」と「健康保険」があります。

一般的に「健康保険」は会社で働いている人が入り、「国民健康保険」は会社で働いていない人が入ります。

##### ● 国民健康保険の加入手続きをする

金沢市に転入した日から 14 日以内に保険年金課が市民センターで手続きを行ってください。手続きをすると、マイナ保険証を持っている人は「資格情報のお知らせ」、マイナ保険証を持っていない人は「資格確認書」が交付されます。

※一般的に勤務をしている方は、勤務先の健康保険に加入しますので、会社に確認をしてください。

※退職して勤務先の保険を脱退した場合も、国民健康保険の加入の手続きが必要です。

##### ○ 加入の条件

・住民基本台帳法の適用対象となる金沢市に住所を有する外国人住民

(必要なもの)

・在留カード ・特別永住者証明書 ・勤務先の保険の資格喪失証明書等（退職した場合）

##### ○ 保険料

加入している方全員の総所得金額等と被保険者数（家族の人数）などにより算出されます。

※前年の所得が条例で定める所得基準を下回る世帯について、保険料を減額する制度や災害等により、保険料を納めることが困難な場合に、申請により減免する制度があります。

##### ○ 受けられる給付

・医療費の負担（以下の表を参照）

・高額療養費の支給... 1 か月にかかった医療費の自己負担額が高額になった場合、一定の金額（自己負担限度額）を超えた分が、あとで払い戻されます。自己負担限度額は所得によって決まります。

・出産育児一時金の支給（p28「②出産したとき」を参照）

・葬祭費の支給 ・療養費の支給

(本人負担額)

| 年 齢  | 義務教育就学前 | 義務教育就学 ~ 69 歳 | 70 ~ 74 歳          |
|------|---------|---------------|--------------------|
| 負担割合 | 20%     | 30%           | 20% or 30% (所得による) |

※後期高齢者医療制度

75 歳以上（一定の障害があり、広域連合から認定を受けた 65 歳以上）の方は、後期高齢者医療制度に加入することになります。

##### ○ 脱退の手続きをする

就職して勤務先の保険に加入した場合や帰国する場合は、脱退の手続きを行ってください。

(問い合わせ) 保険年金課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1)

電話：076-220-2255

##### ■ 介護保険について

介護保険制度は、本格的な高齢化社会を迎え、介護を社会全体で支えることを目的としています。介護が必要な方は介護サービスを、生活機能の低下などが見られる方は介護予防・日常生活支援総合事業（総合事業）のサービスを利用することができます。介護保険は、税金と 65 歳以上の方や 40 歳 ~ 64 歳の医療保険加入者が納める保険料により、市町村が主体となって運営しています。介護サービスや総合事業のサービスの利用、保険料に関しては、担当課にお問い合わせください。

(問い合わせ) 介護保険課 [市役所第一本庁舎 1F] (地図① -1)

電話：076-220-2264

## ⑤ Previdência social (nenkin)

A previdência social é um seguro que permite a obtenção da pensão quando envelhecemos ou quando tornamos uma pessoa com deficiência. No Japão, as pessoas contribuem desde os 20 até os 60 anos de idade. E os que contribuíram por mais de 10 anos, podem receber a pensão a partir dos 65 anos. Todos os residentes no Japão, na faixa etária de 20 anos completos a 60 anos incompletos, incluindo estrangeiros, devem se inscrever na Pensão Nacional.

Basicamente, existem dois sistemas de pensão, o “Plano de Pensão Nacional” (Kokumin Nenkin) e o “Plano de Pensão Social” (Kousei Nenkin).

\* Funcionários de empresas são segurados pelo Plano de Pensão Previdenciária (kosei nenkin hoken) da empresa e os procedimentos são efetuados pelas empresas. Confira com a sua.

### ● Realizar os procedimentos de inscrição na previdência nacional

Realize os procedimentos no Setor de Seguros de Pensões(hoken nenkin-ka) da prefeitura (seção do Plano Nacional de Pensão). Após a afiliação, será enviada pelo correio a Notificação do Número Básico da Pensão (kisonenkin bangou tsuchisho).

#### ○ Condições Para a Afiliação

Idade entre 20 e 60 anos, residente do município de Kanazawa (ou Japão).

(Documentos necessários) ・ Cartão de Permanência, passaporte, etc.

#### ○ Cota do seguro

17.510 ienes mensalmente (para o ano de 2025), mas sujeito a alterações dependendo do ano.

\* Para indivíduos com renda baixa, existe o sistema de isenção ou suspensão temporária dos pagamentos da cota.

#### ○ Benefícios

- ・ Pensão básica de aposentadoria por idade: pensão recebida pelos indivíduos que contribuírem por um período acima de 10 anos e após completar 65 anos.
- ・ Pensão básica por invalidez: pensão paga em caso de invalidez por doença ou acidente aos indivíduos que tiverem contribuído por um período de tempo e que satisfaça determinadas condições.
- ・ Pensão básica para sobrevivente: No caso de falecimento antes de atingir 65 anos de um contribuinte da Previdência Nacional ou de alguém qualificado a receber a Pensão Básica de Aposentadoria por Idade, o direito de receber pensão os filhos menores de 18 anos ou o cônjuge com filhos menores de 18 anos. Existem certas condições, como contribuição por certo período de tempo, que devem ser satisfeitas.

(Contato) Setor de Seguros de Pensões(hoken nenkin-ka), Seção do Plano de Pensão Nacional (kokumin nenkin-kakari) (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F) (Mapa ①-1)

Tel.: 076-220-2255

### < Desligamento – Sistema de Pagamento Integral (dattai ichiji-kin seido)>

Para os residentes estrangeiros que permaneceram no Japão por um período limitado e se afiliaram ao Plano de Pensão Nacional, mas que retornarão ao seu país de origem sem terem usufruído o direito de receber a pensão, existe um sistema de pagamento integral da contribuição. Solicite o pagamento no período de até 2 anos apartir da data em que perdeu a qualificação como segurado do plano de pensão nacional (data em que deixou de ter endereço de residência no Japão). Envie o “Formulário de requerimento do pagamento integral - desligamento” (dattai ichiji-kin seikyū-sho) preenchendo os dados necessários, juntamente com a Caderneta de Pensionista ou a Notificação do Número Básico da Pensão (kisonenkin bangou tsuchisho), uma cópia do passaporte, um documento que comprove que já não possui um endereço de residência no Japão, podendo ser o documento que indica a remoção do nome do registro de residente (não é necessário se você tiver notificado a mudança à prefeitura antes de retornar ao seu país), e um documento que comprove os dados bancários do requerente, para: Agência de Pensão do Japão (Nihon Nenkin Kikou) (168-8505, 3-5-24 Takaido-nishi, Suginami-ku, Tóquio, Japão).

Existem determinadas condições que devem ser satisfeitas, como ter efetuado o pagamento das cotas do seguro por mais de seis meses. Leia com cuidado as explicações que consta no requerimento.



### ● Acordo de Previdência Social

O Japão atualmente tem acordos internacionais de previdência social com vários países. Mesmo que o tempo de contribuição à previdência social no país incluído no acordo seja curto, as pessoas poderão somar o tempo de contribuição de ambos os países dentro do acordo e de acordo com as condições específicas de cada país, poderá receber a aposentadoria no Japão ou no país parceiro onde for solicitado o benefício.



## ⑤ 年金

年金は、年をとったときや障害者になったとき、生活のお金をもらうことができる保険の一つです。日本の年金は、20歳から60歳までの人がお金をはらいます。そして10年以上お金をはらった人が65歳になったらお金をもらうことができます。日本に住所があって、20歳から60歳までの外国人も「国民年金」に入らなければいけません。

日本の年金には「国民年金」と「厚生年金保険」があります。

※勤務している方は、勤務先の厚生年金保険に加入しますので、手続きは会社が行います。確認してください。

### ●国民年金の加入手続きをする

市役所の保険年金課（国民年金係）で手続きしてください。加入手続きが終わると「基礎年金番号通知書」が郵送されます。

#### ○加入の条件

20歳以上60歳未満で金沢市（日本国内）に住所がある方。

(必要なもの) ・在留カード ・パスポート 等

#### ○保険料

月額 17,510円（2025年度）ただし、年度によって変更があります。

※収入の少ない方には、保険料の納付を免除や猶予する制度があります。

#### ○受けられる給付

- ・老齢基礎年金－保険料を納めた期間が、10年以上ある方が65歳になってから受ける年金
- ・障害基礎年金－病気やけがのため障害者になったときに受ける年金で、一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。
- ・遺族基礎年金－国民年金の加入者か、老齢基礎年金を受けられる資格がある方が65歳前に亡くなったとき、その方が生計を維持していた18歳未満の子を持つ配偶者か、18歳未満の子に支給されます。一定の期間、保険料を納付していることなどの条件があります。

(問い合わせ) 保険年金課（国民年金係）[市役所第一本庁舎 2F] (地図①-1)

電話：076-220-2255

### < 脱退一時金制度 >

短期在留で年金制度に加入し、年金の受給要件を満たさずに帰国する外国人のため、一時金を支給する制度があります。最後に国民年金の被保険者の資格を喪失したとき（日本に住所を有しなくなった日）から2年以内に「脱退一時金請求書」に必要事項を記載し、年金手帳または基礎年金番号通知書、パスポートの写し、日本国内に住所を有しないことを確認できる住民票の除票など（帰国前に市役所に転出届を出した場合は不要）、請求者本人の銀行口座が確認できる書類とともに日本年金機構（〒168-8505 東京都杉並区高井戸西 3-5-24）に送付してください。

保険料の納付期間が6ヶ月以上あることなどの条件があるので、請求書の説明をお読みください。



### ●社会保障協定

日本は、現在複数の国と社会保障協定を結んでいます。社会保障協定を結んでいる国の年金加入期間がある人は、それぞれの国の年金制度への加入期間が短い場合であっても、両国の年金加入期間を通算することにより、日本や協定を結んでいる相手国の年金を受け取ることができる場合があります。



## 6 Imposto

Entre os tipos de imposto, há o imposto de renda (imposto nacional), o imposto municipal e provincial (imposto local) e o imposto ambiental florestal (imposto nacional). Os estrangeiros residentes no Japão também têm a obrigação de pagar estes impostos.

Entre os impostos pagos à cidade, há impostos municipais/provinciais, imposto sobre veículos de 660cc ou menos, e imposto sobre ativos imobilizados, os quais são utilizados em serviços como os de bem-estar social, educação, coleta de lixo, etc., e aproveitados para promover diversos serviços públicos. Os principais impostos do município sobre o indivíduo são:

| Tipo                                                                                 | Sujeitos a cobrança de imposto                                                                                                                   | Contato                                                                               |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Imposto municipal (Imposto residente) imposto ambiental florestal (imposto nacional) | Cobrado de indivíduos que possuem endereço no município de Kanazawa em 1/jan, com base na renda do ano anterior.                                 | Setor de Imposto Municipal (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F)<br>Tel.: 076-220-2161   |
| Imposto de veículos leves (classificativo) (Shubetsuwari)                            | Todo ano do dia 01/abril indivíduos que possuem, veículos com motor, veículos leve, veículos especial de pequeno porte ou veículos de duas rodas | Setor de Tributos (zeimu-ka) (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F)<br>Tel.: 076-220-2147 |
| Imposto sobre patrimônio fixo (koteishisan-zei)                                      | Proprietários no município, de patrimônio fixo (terrenos, construções, ativos fixos) em 01/jan                                                   | Setor de Imposto Patrimonial (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F)<br>Tel.: 076-220-2151 |
| Imposto de renda                                                                     | Este imposto é cobrado à aqueles que obtiveram renda entre o dia 1 de janeiro ao dia 31 de dezembro.                                             | Repartição de Impostos de Kanazawa<br>Tel.: 076-261-3221                              |

### ● Forma de pagamento do imposto de renda

As pessoas autônomas ou semi-autônomas devem calcular o imposto baseado na renda e gastos necessários para manutenção do negócio e declarar diretamente à Repartição de Impostos. Este procedimento é chamado de Declaração de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku). Para aqueles que trabalham para uma única empresa recebendo salário e bônus (assalariados) não necessitam realizar a Declaração de Imposto de Renda. Nesse caso, a empresa fica responsável para pagar o imposto subtraindo automaticamente do salário em cada mês. Esta forma automática de contribuir é chamada de Gensen Choshu (Imposto de Renda Retido na Fonte). No entanto, aqueles que obtiveram renda de dois ou mais empregadores podem precisar fazer a Declaração de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku), por isso confirme com seus empregadores.

**Detalhes no: Repartição de Impostos de Kanazawa**

Endereço: 3-4-1 Sainen, Prédio Governamental Kanazawa Ekinishi (Mapa ②)

Tel.: 076-261-3221

Horário de funcionamento: Segunda à sexta entre 8h30 às 17h00 (Não funciona nos Sábados, Domingos, Feriados Nacionais e durante o Feriado de final e início de ano)

## 【Moradia】

### ① Aluguel de moradia particulares

Quando for alugar uma moradia não-pública é comum procurá-lo através das imobiliárias da região onde quer fixar residência. Em Kanazawa, há imobiliárias com atendimento em idiomas estrangeiros.

● Lista de imobiliárias que podem atender em línguas estrangeiras

URL: <https://www.jpm.jp/multilingual/> (atendimento em Inglês, Chinês, Coreano e Vietnamita)

Estudantes podem receber indicações no balcão de atendimento para estudante de intercâmbio (ryugaku-sei tanto madoguchi) da escola que frequentam. Verifique a possibilidade na sua escola.

É comum também, no Japão, no ato do contrato de aluguel da moradia ser requisitado um fiador. É necessário pagar entrada ao proprietário (reikin), um depósito (shikikin) correspondente a alguns meses do valor do aluguel e o pagamento do aluguel do mês. Normalmente as moradias não são mobiliadas. Verifique, antecipadamente, o conteúdo do contrato antes de assiná-lo. O quadro abaixo mostra o significado de alguns termos comuns. Utilize como referência.

| Ítems necessários     | Descrição                                                                                                                                       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fiador (hoshonin)     | Indivíduo que independente do locador pagar ou não o aluguel, o locatário pode requerer o pagamento do aluguel. (O fiador assina no contrato.). |
| Aluguel (yachin)      | O valor referente a um mês da locação da casa ou do apartamento.                                                                                |
| Depósito (shikikin)   | O valor é utilizado se não houver pagamento do aluguel ou na entrega do imóvel para cobrir despesas de limpeza ou reparos.                      |
| Gratificação (reikin) | Valor pago ao proprietário do imóvel no ato do contrato. O valor é correspondente a um ou dois meses do aluguel e não há devolução.             |

● Guia para encontrar uma moradia

URL: [https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

Você encontrará informações úteis, como procedimentos necessários ao procurar um imóvel no Japão, procedimentos para o contrato, termos imobiliários, etc., em vários idiomas.

## 6 税金

個人の所得に対してかかる税金としては、所得税（国税）、市・県民税（地方税）及び森林環境税（国税）があります。日本に居住する外国人にも納税の義務があります。

また、個人が市に納める税金には、市・県民税、軽自動車税、固定資産税などがあり、福祉や教育、ゴミの処理など、さまざまな公的サービスが税金でまかなわれています。

| 種類                      | 対象者                                                    | 問い合わせ                                 |
|-------------------------|--------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 市・県民税（住民税）<br>森林環境税（国税） | 1月1日現在、市内に住所がある方に前年の所得に基づいて課税されます。                     | 市民税課 [市役所第一本庁舎 2F]<br>電話：076-220-2161 |
| 軽自動車税（種別割）              | 毎年4月1日現在、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車を所有している方に課税されます。 | 税務課 [市役所第一本庁舎 2F]<br>電話：076-220-2147  |
| 固定資産税                   | 1月1日現在、市内に固定資産（土地、家屋、償却資産）を所有している方に課税されます。             | 資産税課 [市役所第一本庁舎 2F]<br>電話：076-220-2151 |
| 所得税                     | 1月1日から12月31日まで、収入を得た方に課税されます。                          | 金沢税務署<br>電話：076-261-3221              |

### ● 所得税納税方法

商売をしている人などは、自分で収入金額や必要経費、税額などを計算して、直接税務署に申告します。これを「確定申告」といいます。これに対し、サラリーマンのように会社から給料やボーナスをもらっている人（給与所得者）の場合は、確定申告は必要ありません。会社が毎月、自動的に給料から所得税を差し引いて納付を行い、納税は完了します。これを「源泉徴収」といいます。ただし、2か所以上でアルバイトをしている人も「確定申告」の対象になることがありますので、確認してください。

**照会先：金沢税務署**

住 所：西念3丁目4番1号 金沢駅西合同庁舎（地図②）

電 話：076-261-3221

時 間：月曜日～金曜日 8:30～17:00（土曜日、日曜日、祝日、年末年始は休み）

## 【暮らし】

### ① 民間の賃貸住居

民間の住居を探す場合は、自分が住みたい地域にある不動産業者を通じて探すのが一般的です。金沢には外国語が話せるお店もあります。

● 外国語が話せる不動産店一覧

URL: <https://www.jpm.jp/multilingual/>（英語、中国語、韓国語、ベトナム語あり）

学生は、所属する学校の留学生担当窓口でできる場合もありますので、学校に確認してください。

一般に、日本では住居の契約のとき、保証人が求められます。また家賃と数か月分の敷金や礼金などが必要です。家具の付いていない部屋が一般的です。事前に契約書を確認してから契約を結びましょう。一般的な用語の意味は次のとおりですので、参考にしてください。

| 必要事項 | 内 容                                                         |
|------|-------------------------------------------------------------|
| 保証人  | 借りる人が賃料等を支払う、支払わないにかかわらず、家主が借りる人の賃料等を請求することができる人（契約書に署名する。） |
| 家賃   | 家や部屋を借りる1ヶ月分の料金                                             |
| 敷金   | 家賃の不払い、退去時の清掃費や修繕費用にあてられる。                                  |
| 礼金   | 契約時に家主に払う料金。家賃1～2か月分相当の金額で返還されません。                          |

● 部屋探しのガイドブック

URL: [https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku\\_house\\_tk3\\_000017.html](https://www.mlit.go.jp/jutakukentiku/house/jutakukentiku_house_tk3_000017.html)

日本で部屋探しをする際に必要な手続き・契約の流れ・不動産用語など役立つ情報が、多言語で掲載されています。

## ② Aluguel de moradia administrada pelo Município

A cidade de Kanazawa dispõe de apartamentos de aluguel barato (Shiei Jutaku), para alugar aos cidadãos com problema de moradia por baixas condições financeiras e que se enquadram nas condições abaixo.

As inscrições periódicas para solicitação dos interessados ocorrem 3 vezes ao ano, fora as inscrições ocasionais que podem ser feitas em qualquer época do ano. O período de inscrição e os apartamentos disponíveis podem ser conferidos no homepage ou em jornais. Se desejar candidatar-se a um desses apartamentos, dirija-se ao guichê do Setor de Política Habitacional.

- Residir ou ter intenções de residir com familiares ou parentes (Há casos em que se aceita a entrada de idoso sozinho).
- Possuir evidência de dificuldades relacionado a moradia (não possuir casa própria, não residir em habitação administrada por órgãos públicos.).
- Que a soma dos rendimentos de todos os futuros residentes seja abaixo do padrão.
- Não estar inadimplente quanto ao imposto municipal
- Ter um endereço ou local de trabalho em Kanazawa
- Não ser membro de nenhuma quadrilha de criminosos

(Contato) Setor de Política Habitacional (Primeiro Prédio da Prefeitura 4F) (Mapa ① -1)  
Tel.: 076-220-2331

## ③ Como Tratar o Lixo (gomi no dashikata)

No município de Kanazawa, os membros das associações de bairro supervisionam os locais de coleta de lixo (gomi suteshion). Jogue o lixo que sai de sua casa obedecendo as seguintes regras:

- Por favor, separe o lixo corretamente.
- Jogue o lixo fora até às 8h30 da manhã dos dias determinados.
- Jogue o lixo nos locais determinados (posto de coleta de lixo).
- O “lixo incinerável” e “lixo para aterro” devem ser colocados em sacolas de lixo determinadas pela cidade de Kanazawa e jogados nos postos de coleta de lixo.
- Não recolha para si lixos dos outros.

Para aqueles que se tornaram novos moradores da cidade de Kanazawa, há um panfleto multilíngue (em japonês, inglês, chinês, coreano, vietnamita, indonésio e tailandês) chamado “Separação e Descarte de Lixo Doméstico” e um aplicativo que explica como separar e jogar o lixo.

- “Separação e Descarte de Lixo Doméstico” um panfleto multilíngue



- Aplicativo oficial de classificação de lixo da cidade de Kanazawa “line Kanazawa 5374 APP”

(Contato) Setor de Promoção para A Redução do Lixo (Segundo Prédio da Prefeitura 1F) (Mapa ① -2)  
Tel.: 076-220-2302

Para descartar um lixo de grande porte, é necessário pagar uma taxa (coleta individual paga). Veja os detalhes no panfleto e solicite a coleta no Centro de Atendimento de Coleta Individualizada.

(Contato)  
Centro de Atendimento de Coleta Individualizada (kobetsu shushu uketsuke senta)  
Tel.: 076-220-7153 Horário de atendimento: entre 9h00 e 18h00.

## ② 市営住宅

金沢市では、住宅に困っている低額所得者で下記の条件を全て満たす方に、低廉な家賃で賃貸する市営住宅の制度があります。入居募集は年 3 回の定期募集と常時申し込み可能な随時募集とがあり、時期や対象の住宅は、新聞やホームページでお知らせします。入居の申込みをご希望される方は、住宅政策課の窓口までお越しください。

- ・同居または同居しようとする親族がいること（高齢者など単身入居できる場合があります）
- ・住宅に困っていることが明らかなこと（自己所有住宅・公営住宅などに住んでいない方）
- ・入居予定者全員の収入総額が基準以内であること
- ・市町村税を滞納していないこと
- ・金沢市に住所または勤務場所があること
- ・暴力団員でないこと

(問い合わせ) 住宅政策課 [市役所第一本庁舎 4F] (地図① -1)  
電話：076-220-2331

## ③ ごみの出し方

金沢市では、町会の人々が地域のごみステーションの管理を行っています。家庭から出るごみは以下のルールを守って出してください。

- ・きちんと分別して出してください。
- ・きめられた日の 8 時 30 分までに出してください。
- ・きめられた場所（ごみステーション）へ出してください。
- ・「燃やすごみ」と「埋ごみ」は、金沢市指定ごみ袋に入れて、ごみステーションに出してください。
- ・他の人が捨てたごみは持ち帰らないでください。

金沢市で新しく住民となった方のために、ごみの分別方法について多言語対応（日本語・英語・中国語・韓国語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語）の「家庭ごみ 分け方・出し方」のパンフレットや、アプリがあります。あなたが住む地域のごみを出す曜日、時間についても確認してください。

- 「家庭ごみ 分け方・出し方」のパンフレット

パンフレット



アプリ



- 金沢市公式ごみ分別アプリ「いいね金沢 5374APP」

(問い合わせ) ごみ減量推進課 [市役所第二本庁舎 1F] (地図① -2)  
電話：076-220-2302

なお、粗大ごみを捨てる時は、お金がかかります（有料戸別収集）。「家庭ごみ 分け方・出し方」を確認して戸別収集受付センターに申し込んでください。

(問い合わせ) 戸別収集受付センター  
電話：076-220-7153 受付時間 9：00～18：00

#### 4 Associações de Bairro

Em Kanazawa, as associações de bairro (chokai) têm um papel importante na elaboração das comunidades. A associação de bairro tem como meta a "construção de uma cidade agradável e amiga". As associações, recolhem contribuições dos seus associados e decidem o destino destas contribuições. Com a finalidade de proporcionar a comunidade um ambiente agradável para se morar, as associações de bairro promovem atividades de embelezamento locais, recreação, preparo contra desastres naturais, gerenciamento da coleta do lixo etc.

Contamos com a sua adesão à associação do bairro da sua comunidade, contribuindo assim para a melhoria da área que você reside.

##### ● Sobre Informações das Atividades da Associação de Bairro

Ao se tornar membro da associação do seu bairro, você receberá o "kairanban" (informes) que é lido e circulado entre os associados. Os informes são passados para todas as residências e contêm informações sobre as atividades e eventos que acontecem na sua comunidade e informes de administração pública. O conteúdo é checado colocando o carimbo ou a assinatura. Depois de checado o "kairanban" é entregue na residência seguinte.

##### ● Como se Associar

- Fale com o presidente da associação de bairro da sua comunidade.
- Em apartamentos, condomínios e conjuntos habitacionais, os síndicos, em alguns casos, realizam a associação. Verifique com o síndico.
- Os contatos para esclarecimentos são geralmente realizado em língua japonesa.

(Contato)

Central de suporte da comunidade local Tel.: 076-220-2552

(Ao lado do Setor de Colaboração Cidadã)

União das Associações de Bairro de Kanazawa Tel.: 076-220-2466

Para se viver em harmonia com os outros residentes da comunidade, ainda existem outras regras e hábitos do cotidiano que devem ser respeitadas e que são específicos de cada região. Converse, pergunte e verifique com os seus vizinhos.

Em Kanazawa, é comum nevar no inverno. Colabore com sua vizinhança para remover a neve das ruas em casos de muita neve.

#### 5 Luz, Gás e Água

Assim que decidir a data da mudança para o novo endereço, informe a Companhia de Energia Elétrica de Hokuriku (hokuriku denryoku) o seu nome, endereço atual, dia da mudança, o novo endereço, o número do telefone etc. Este procedimento pode ser feito também pela internet.

(Contato) Serviço de Atendimento ao Consumidor da Companhia de Energia Elétrica de Hokuriku  
Tel.: 0120-77-6453 URL: <https://www.rikuden.co.jp/info/inquiry.html> (Atendimento em inglês)

Se você deseja a começar o uso do gás, entre em contato com a empresa de gás responsável.

O gás utilizado nas moradias podem ser de dois tipos, o gás municipal e o gás propano. Para cada tipo de gás existem equipamentos específicos. Por favor confirme o tipo de gás antes de comprar os equipamentos que utilizam gás.

Para começar a usar o serviço de água, informe ao Centro de Água e Esgoto da Cidade de Kanazawa antes da sua mudança, fornecendo o endereço, nome, data da mudança e número de telefone. O procedimento também pode ser realizado online.

A água fornecida pela cidade de Kanazawa é potável.

(Contato) Centro de Água e Energia de Kanazawa (Kanazawa-shi Kigyokuyoku) Central de Atendimento  
Tel.: 0120-328-117

URL: <https://www2.city.kanazawa.ishikawa.jp/inquiry>

(Inglês, Chinês, Coreano, Vietnamita, Indonésio, Tagalo)



#### 4 町会

金沢市では、地域のまちづくりに町会という自主的な組織が大きな役割を果たしています。町会とは、一定の地域に住む人々が、仲良く助けあう「明るく住みよいまちづくり」を目的とした、住民自身による自治組織で、会員の会費等の収入で自主的に運営されています。町会では、暮らしやすい地域をつくるため、町をきれいにする活動、レクリエーション活動、災害時に備える活動、ゴミの管理などの活動を行っています。

町会への加入により、自分が住むまちづくりと地域社会の発展にご協力をお願いします。

##### ●町会活動などの情報について

町会に入ると、町会内でまわし読みする回覧板というものが回ってきます。回覧板は、地域の情報や行政からの連絡を町内全戸に回覧するものです。内容を確認の上、押印か署名を行い、次の家庭に届けるシステムとなっています。

##### ●加入手続きをする

- あなたが住む地域の町会長に申し出てください。
- マンション・アパート等共同住宅の場合は、管理者がまとめて加入手続きしている場合があるのでご確認ください。
- 問い合わせ先は通常日本語での対応となります。

(問い合わせ)

地域コミュニティサポートデスク 電話：076-220-2552

(市民協働推進課横)

金沢市町会連合会 電話：076-220-2466

その他にも、それぞれの地域では住民のみなさんが安心して暮らしていくための守るべきルールや習慣がありますので、近所に住む人たちに積極的に聞いて確認しましょう。

金沢は冬に雪が降ります。大雪の際は、町内の人と協力して雪かきしましょう。

#### 5 電気・ガス・水道

電気の使用を開始したい時は、入居する前に北陸電力に住所・名前・引越し日・引越し先・電話番号などを知らせます。インターネットからも手続きできます。

(問い合わせ) 北陸電力お客さまサービスセンター

電話：0120-77-6453 URL: <https://www.rikuden.co.jp/info/inquiry.html> (英語あり)

ガスの使用を開始したい時は、各ガス会社にお問い合わせください。

家庭で使うガスには、「都市ガス」と「プロパンガス」の2つがあり、それぞれ専用のガス器具を使います。ガスの種類を確認し、それに合った器具を使用してください。

水道を使い始めたい時は、入居する前に住所・名前・引っ越し日・電話番号などを金沢市企業局に知らせます。インターネットからも手続きできます。

水道水は飲むことができます。

(問い合わせ) 金沢市企業局コールセンター

電話：0120-328-117

URL: <https://www2.city.kanazawa.ishikawa.jp/inquiry>

(英語・中国語・韓国語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語あり)



## 6 Telefone Móvel (celular), Televisão

### ● Telefone Móvel (celular)

Pode ser adquirido em lojas de aparelhos eletro-eletrônicos e de telefonia móvel (keitā shopu).

Para o procedimento é necessário um documento para confirmar o nome e residência como o cartão de residência e/ou o cartão de número individual, além de conta bancária japonesa, cartão de crédito, etc. Verifique os preços pois variam de acordo com a empresa.

### ● Televisão

#### ・ Taxa de Recepção da NHK

No Japão existem dois tipos de emissoras de Televisão: a pública e a privada. Todos que possuem aparelho televisor ou aparelhos como o one-seg devem pagar pelos serviços de transmissão da emissora pública NHK ( Corporação de Emissão Japonesa). Esteja ciente que caso recuse o pagamento do serviço de emissão (taxa de recepção de sinal), poderá haver visitas do cobrador e cobrança adicional (multa).

URL: <https://www.nhk-cs.jp/jushinryo/index.html>

## 7 Organizações de Intercâmbios Internacionais do Município de Kanazawa

Em Kanazawa, há vários lugares que oferecem apoio aos cidadãos estrangeiros: aulas de japonês, informações e experiências sobre a cultura japonesa, consultas sobre o cotidiano e várias organizações que realizam eventos de intercâmbio com cidadãos japoneses.

### ● Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa (KIEF : Kanazawa International Exchange Foundation)

A fundação, como portal para o intercâmbio internacional dos residentes de Kanazawa, serve como fonte de informação das atividades de intercâmbio internacional da cidade e também oferece orientações e esclarecimentos sobre a vida do dia-a-dia aos residentes estrangeiros.

As atividades têm como objetivo o estabelecimento de uma sociedade de coexistência multicultural, nas quais tanto os residentes estrangeiros quanto os japoneses possam compreender e aceitar as diferenças culturais, de etnia e de nacionalidade, baseada na relação de igualdade, contribuindo em conjunto para a construção de uma cidade melhor.

(Contato)

Endereço: 1-5-3 Hon-machi, Rifare 2F (Mapa ③)

Tel.: 076-220-2522

URL: <https://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)



### ○ Aulas de japonês na comunidade: “KIEF Nihongo Café”

Você pode aprender japonês de forma descontraída, conversando em japonês enquanto toma um chá com japoneses e estrangeiros que moram em Kanazawa.

URL: <https://www.kief.jp/livein/japanese/otona>



### ● Prefeitura de Kanazawa Setor de Intercâmbio Internacional

A cidade de Kanazawa tem 7 cidades-irmãs no mundo (EUA - Buffalo, Rússia - Irkutsk, Brasil - Porto Alegre, Bélgica - Ghent, França - Nancy, China-Suzhou e Coreia - Jeonju), e uma relação de cidade-amiga de intercâmbio (China - Dalian). Realiza intercâmbio com estas e promove intensamente várias atividades em diversas áreas.

(Contato)

Endereço: 1-1-1 Hirosaka (Primeiro Prédio da Prefeitura 4F) (Mapa ① -1)

Tel.: 076-220-2075

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)



## 6 携帯電話・テレビ

### ● 携帯電話

電気店や市内にある携帯ショップで購入、契約手続きを行います。手続きの際は、氏名や住所などを確認できる在留カードやマイナンバーカード、国内の銀行口座、クレジットカードなどが必要です。料金等は各社で違っていますので、ご確認ください。

### ● テレビ

#### ・ NHK 受信料

日本には、公共放送と民間放送の2種類のテレビ放送局があり、テレビやワンセグなどの受信端末を持っている人は、公共放送であるNHK（日本放送協会）に対して受信料を払わなければなりません。受信料を支払わないと自宅に訪問員が訪ねてきて督促されたり、割増金を請求されることもありますので、注意してください。

URL: <https://www.nhk-cs.jp/jushinryo/index.html>

## 7 金沢市の国際交流団体

金沢市には、外国人住民のための日本語教室や日本文化体験、生活相談ができる場所、日本人市民との交流イベントを行っている団体があります。

### ● 金沢国際交流財団 (KIEF : Kanazawa International Exchange Foundation)

金沢市内の国際交流活動や外国人市民への生活情報の提供、相談に応じています。

外国人市民と日本人市民が国籍や民族、文化の違いを認め合い、地域の構成員としてともに生きていく「多文化共生社会」の実現に向けて、さまざまな国際交流イベントや日本語教室、ボランティア活動などを行っています。

(問い合わせ)

住 所: 本町 1-5-3 リファール 2F (地図③)

電 話: 076-220-2522

U R L: <https://www.kief.jp>

E-mail: [kief@kief.jp](mailto:kief@kief.jp)



### ○ 地域の日本語教室「KIEF にほんごカフェ」

金沢市に住む日本人や外国人とお茶を飲みながら日本語で会話をして、楽しく日本語を勉強することができます。

URL: <https://www.kief.jp/livein/japanese/otona>



### ● 金沢市役所 国際交流課

金沢市には、世界に7つの姉妹都市（アメリカ・バッファロー、ロシア・イルクーツク、ブラジル・ポルトアレグレ、ベルギー・ゲント、フランス・ナンシー、中国・蘇州、韓国・全州）と1つの友好交流都市（中国・大連）があり、姉妹都市との交流をはじめ、多彩な分野で活発な事業を行っています。

(問い合わせ)

住 所: 広坂 1-1-1 [市役所第一本庁舎 4F] (地図①-1)

電 話: 076-220-2075

E-mail: [kokusai@city.kanazawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.kanazawa.lg.jp)



### ● 基金 de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (IFIE)

Os grupos de intercâmbio internacional na província oferecem suporte informativo, consultas gratuitas e aulas de japonês para residentes estrangeiros.

(Contato)

Endereço: 1-5-3 Hon-machi Rifare 3F (Mapa ④)

Tel.: 076-262-5931

URL: <https://www.ifie.or.jp/>

E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

durante o Feriado de final e início de ano (12/29-1/3)



#### ・ Consultas sobre o cotidiano

Fornecemos informações e consultoria em vários idiomas para residentes estrangeiros que estão tendo problemas relacionados ao cotidiano no Japão. Além disso, escrevemos administrativos e advogados especialistas responderão a consultas relacionadas a assuntos jurídicos.

Tel.: 076-262-5932

#### ・ Biblioteca de Informações Internacionais

Existem livros e materiais relacionados ao intercâmbio internacional, livros ilustrados em línguas estrangeiras, materiais de ensino de japonês, guias de ensino de língua japonesa, livros, jornais e revistas do Japão e do exterior, onde qualquer um poderá ter acesso livremente.

#### ・ Cursos de Japonês IFIE

Há desde aulas introdutórias para iniciantes no idioma japonês até aulas de nível intermediário, aulas particulares e aulas online. Também são disponibilizadas “aulas de japonês online” e aulas conduzidas por voluntários para apoiar o aprendizado do idioma japonês.

Tel.: 076-222-5931



### ● Espaço de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

O Salão de Intercâmbio Internacional de Ishikawa (Ishikawa Kokusai Kouryu Raunjii) funciona em um edifício estilo japonês de dois andares. É um espaço onde se promove gratuitamente experiências culturais e cursos de língua japonesa. Estes serviços são oferecidos à residentes permanentes ou temporários de Ishikawa.

#### ・ Cursos para experienciar a cultura Japonesa

Kitsuke (como vestir Kimonos), Koto, Shamisen, Shakuhachi, Shinobue (flauta transversal japonesa), Shodo (caligrafia), Ikebana, Cerimônia do chá, Tsumami zaiku (arte com tecido japonês), Oshie (arte com retalhos de tecido).

※ Porém dependendo do curso pode-se requerer taxa para os materiais necessários.

#### ・ Curso de língua Japonesa

Várias classes, desde iniciantes até aos que estão avançados na compreensão da língua Japonesa de acordo com o nível e necessidade de cada aluno.

※ Aqueles que podem participar regularmente pelo menos um mês ou mais

(Contato)

Endereço: 1-8-10 Hirosaka (Mapa ⑤ -1)

Tel.: 076-221-9901

E-mail: [iilounge@road.ocn.ne.jp](mailto:iilounge@road.ocn.ne.jp)

Horário: Segunda à sexta entre 9h00 e 17h00, sábados entre 9h00 e 16h00.



### ● Salão de Intercâmbio Internacional de Ishikawa

Casa tradicional japonesa, que pode ser utilizada para atividades de grupos de intercâmbio internacional, etc. (Entrada gratuita)

(Contato)

Endereço: 1-8-14 Hirosaka (Mapa ⑤ -2)

Tel.: 076-223-8696

Horário: Terça à domingo entre 10h00 às 18h00

### ● 石川県国際交流協会 (IFIE)

県内の国際交流団体の活動支援や、外国人住民に対する情報提供、無料相談、日本語教室を実施しています。

(問い合わせ)

住 所: 本町 1-5-3 リファール 3F (地図④)

電 話: 076-262-5931

URL: <https://www.ifie.or.jp/>

E-mail: [center@ifie.or.jp](mailto:center@ifie.or.jp)

年末年始 (12/29-1/3) は休館



#### ・ 生活相談

日本の生活で困っている外国人住民に対して、情報提供及び相談を多言語で行っています。また法律関係の相談には、専門家である行政書士や弁護士が応じます。

電話: 076-262-5932

#### ・ 国際情報ライブラリー

国際交流に関する図書資料、外国語の絵本、日本語教材、日本語教育指導書、国内外の図書・新聞・雑誌などがあり、誰でも自由に利用できます。

#### ・ IFIE 日本語教室

初めて日本語を勉強する人のための入門クラスから、中級クラスまであります。プライベートクラスやオンラインクラスもあります。他に「オンラインにほんごクラス」や日本語学習応援ボランティアによるクラスもあります。

電話: 076-222-5931



### ● 石川国際交流ラウンジ

石川国際交流ラウンジは和風二階建ての建物で、石川県に在住・滞在する外国人が無料で気軽に日本語を学んだり、日本文化を体験できます。

#### ・ 日本文化体験

着付、箏や三味線、尺八、篠笛、書道、生け花、茶道、つまみ細工、押絵などの体験

※材料費がかかるものもあります。

#### ・ 日本語教室

日本語の初級から上級クラスまで、学習者の日本語レベルとニーズに合ったクラスで学べます。

※ 1 カ月以上続けて参加できる方

(問い合わせ)

住 所: 広坂 1-8-10 (地図⑤ -1)

電 話: 076-221-9901

E-mail: [iilounge@road.ocn.ne.jp](mailto:iilounge@road.ocn.ne.jp)

開館日時: 月曜日～金曜日 9:00～17:00 土曜日 9:00～16:00



### ● 石川国際交流サロン

国際交流団体等の活動などに利用できる日本伝統家屋です。(入場無料)

(問い合わせ)

住 所: 広坂 1-8-14 (地図⑤ -2)

電 話: 076-223-8696

開館日時: 火曜日～日曜日 10:00～18:00

## 【Tratamento médico】

O atendimento médico no Japão é prestado em dois tipos de estabelecimentos: Hospitais e Clínicas. Hospitais são de grande porte e possuem leitos suficientes para internar vários pacientes e equipamentos para realizar vários tipos de exames no próprio hospital. As clínicas estão localizadas mais próximas às comunidades. Em hospitais de grande porte, será cobrado uma taxa adicional caso você não tenha um carta de recomendação de um outro hospital ou clínica. Por isso, geralmente se faz uma consulta inicial em clínicas ou consultórios médicos. É importante encontrar um médico referencial (kakaritsuke-i) de confiança para se consultar ao início de cada problema de saúde. Esse médico pode encaminhá-lo a um hospital maior, se necessário.

A maioria deles realizam atendimento por ordem de chegada. Por esta razão, muitas vezes é necessário esperar 1 ou 2 horas para o atendimento. Entretanto, existem hospitais ou clínicas onde é necessário marcar consulta para ser atendido, por isso procure se informar com antecedência.

Certifique-se de levar o "Cartão de Saúde My Number" ou o "Certificado de Confirmação de Qualificação" ao visitar um hospital. Caso o Cartão de Saúde My Number não possa ser lido na instituição médica, apresente a "Notificação de Informação de Qualificação" juntamente com o "Cartão de Saúde My Number" na recepção para ser atendido.

### ① Lista de Hospitais Onde é Possível o Atendimento em Língua Estrangeira (Atualizado em 1 de março de 2025)

Quando adoecemos ou sofremos ferimentos, receber cuidados no hospital e não compreender a língua é angustiante.

Criamos uma lista dos hospitais de Kanazawa onde é possível receber o atendimento em língua estrangeira. Utilize como referência.

Intérprete disponível em inglês (E), esperanto (ES), coreano (K), espanhol (S), chinês (C), alemão (G), francês (F), Vietnamita (V), Português (P), Russo (R), e Tailandês (T)

|                                                                                                                     |                                                                                               |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Clínica Aiku de Ginecologia e Obstetrícia<br>Shunichi Aburao (E)                                                    | 1-13-6 Naruwa, Kanazawa<br>Ginecologia e Obstetrícia                                          | TEL: 076-252-3535 |
| Clínica Medico-dentária de Arimatsu<br>(clínica interna e clínica odontológica)<br>Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)  | 3-3-6 Izumi, Kanazawa<br><br>Neurocirurgião, Neurologia,<br>Medicina Psicossomática, Dentista | TEL: 076-247-1336 |
| Clínica de Medicina Interna Izawa<br>Akira Izawa (E)                                                                | Shimocho-288, Moroe-machi, Kanazawa<br>Clínica geral                                          | TEL: 076-237-6026 |
| Hospital Ishikawa Saiseikai (E)                                                                                     | Ni 13-6 Akatsuchi-machi, Kanazawa                                                             | TEL: 076-266-1060 |
| Ishiguro Clínica de Neurologia e Ortopedia<br>Akira Shimizu (E)<br>Ai Shimizu (E)<br>Syuzou Ishiguro (E)            | 4-515, Kubo, Kanazawa<br>Ortopedia<br>Neurologia<br>Neurocirurgião                            | TEL: 076-243-2500 |
| Hospital Ishino<br>Hiroshi Ishino (E,G,C)<br>Chizuko Ishino (E)                                                     | 7-15 Sennichi-machi, Kanazawa<br>Ortopedia, Fisioterapia<br>Clínica geral                     | TEL: 076-242-0111 |
| Clínica Emori<br>Takumi Emori (E,K)                                                                                 | 709-1 Waridashi-machi, Kanazawa<br>Clínica geral                                              | TEL: 076-213-6211 |
| Clínica de Medicina Interna Ohno<br>Hideki Oono (E)                                                                 | 11-5 Chuoudouri-machi, Kanazawa<br>Clínica geral, Gastroenterologia                           | TEL: 076-231-4488 |
| Clínica Takata de Owari-cho<br>Munehisa Takata (E)                                                                  | 6-36 Shimoshin-cho, Kanazawa<br>Cirurgia, Clínica geral, Ortopedia                            | TEL: 076-221-1598 |
| Kanazawa Sakuramachi Women's Clinic<br>Miho Saito (E)<br>(Outras clínicas com suporte por dispositivos de tradução) | 21-12 Sakura-machi, Kanazawa<br>Ginecologia                                                   | TEL: 076-204-8036 |
| Hospital Municipal de Kanazawa<br>Naoki Ooishi (E)<br>Hisayoshi Murai (E)                                           | 3-7-3 Heiwa-machi, Kanazawa<br>Clínica geral<br>Clínica geral                                 | TEL: 076-245-2600 |
| Oftalmologia Tsuchiya Kanazawa<br>Syunsuke Tsuchiya (E)<br>Mizuho Tsuchiya (E)                                      | Yo 130-2, Yoshiwara-machi, Kanazawa<br>Oftalmologia<br>Oftalmologia                           | TEL: 076-257-4600 |
| Hospital Kanazawa Nishi<br>Tsutomu Kikuchi (C)                                                                      | 6-15-41 Ekinishihon-machi, Kanazawa<br>Cirurgia                                               | TEL: 076-233-1811 |
| Clínica de Oftalmologia Kawakita<br>Seiko Kawakita (E)                                                              | 1-3-67 No-machi, Kanazawa<br>Oftalmologia                                                     | TEL: 076-243-3335 |
| Clínica Kitabayashi<br>Kazuo Kitabayashi (E)                                                                        | 1-23-40 Kasamai, Kanazawa<br>Clínica geral, Cirurgia                                          | TEL: 076-264-0100 |

## 【医療】

日本の病院は、入院や検査の設備が整った大きな病院と、自分の住んでいる地域にある個人医院やクリニックに分かれています。大きな病院は、紹介状がないと特別な料金がかかります。そのため、まずは個人医院やクリニックで診察してもらうことが多いです。日頃から信頼できる「かかりつけ医」を見つけておくことが大切です。「かかりつけ医」は必要に応じて、大きな病院を紹介してくれます。

また、病院の多くは先着順番制で、1～2時間も待たなくてはならない場合があります。予約が必要な病院もありますので、事前に確認しておきましょう。

病院に行くとき、必ず「マイナ保険証」または「資格確認書」を持って行ってください。医療機関等でマイナ保険証を読み取ることができない場合は、「資格情報のお知らせ」をマイナ保険証と一緒に医療機関等の受付で見せると、受診することができます。

### ① 外国語対応可能な病院一覧（2025年3月1日現在）

病気やけがをした場合、病院で治療を受ける際に、言葉が分からないのはとても不安です。金沢市の外国語での対応が可能な病院をリストにしましたので、参考にしてください。

対応言語は英語 (E)、エスペラント語 (ES)、韓国語 (K)、スペイン語 (S)、中国語 (C)、ドイツ語 (G)、フランス語 (F)、ベトナム語 (V)、ポルトガル語 (P)、ロシア語 (R)、タイ語 (T) で示してあります。

|                                                                                 |                                         |                  |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------|
| 愛育産婦人科医院<br>Shunichi Aburao (E)                                                 | 金沢市鳴和 1-13-6<br>産婦人科                    | TEL:076-252-3535 |
| 有松医科歯科クリニック<br>Tetsumori Yamashima, MD.PhD (E)                                  | 金沢市泉 3-3-6<br>脳神経外科、神経内科、心療内科、歯科        | TEL:076-247-1336 |
| 井沢内科医院<br>Akira Izawa (E)                                                       | 金沢市諸江町下丁 288<br>内科                      | TEL:076-237-6026 |
| 石川県済生会金沢病院 (E)                                                                  | 金沢市赤土町ニ 13-6                            | TEL:076-266-1060 |
| いしぐる脳神経・整形外科クリニック<br>Akira Shimizu (E)<br>Ai Shimizu (E)<br>Syuzou Ishiguro (E) | 金沢市窪 4 丁目 515<br>整形外科<br>脳神経内科<br>脳神経外科 | TEL:076-243-2500 |
| 石野病院<br>Hiroshi Ishino (E,G,C)<br>Chizuko Ishino (E)                            | 金沢市千日町 7-15<br>整形外科、リハビリテーション<br>内科     | TEL:076-242-0111 |
| 江守クリニック<br>Takumi Emori (E,K)                                                   | 金沢市割出町 709-1<br>内科                      | TEL:076-213-6211 |
| 大野内科医院<br>Hideki Oono (E)                                                       | 金沢市中央通町 11-5<br>内科、消化器内科                | TEL:076-231-4488 |
| 尾張町たかたクリニック<br>Munehisa Takata (E)                                              | 金沢市下新町 6-36<br>外科、内科、整形外科               | TEL:076-221-1598 |
| 金沢桜町ウィメンズクリニック<br>Miho Saito (E)<br>(その他は翻訳機器で対応)                               | 金沢市桜町 21-12<br>婦人科                      | TEL:076-204-8036 |
| 金沢市立病院<br>Naoki Ooishi (E)<br>Hisayoshi Murai (E)                               | 金沢市平和町 3 丁目 7-3<br>内科<br>内科             | TEL:076-245-2600 |
| かなざわ土屋眼科<br>Syunsuke Tsuchiya (E)<br>Mizuho Tsuchiya (E)                        | 金沢市吉原町ヨ 130-2<br>眼科<br>眼科               | TEL:076-257-4600 |
| 金沢西病院<br>Tsutomu Kikuchi (C)                                                    | 金沢市駅西本町 6 丁目 15-41<br>外科                | TEL:076-233-1811 |
| かわきた眼科クリニック<br>Seiko Kawakita (E)                                               | 金沢市野町 1-3-67<br>眼科                      | TEL:076-243-3335 |
| きたばやし医院<br>Kazuo Kitabayashi (E)                                                | 金沢市笠舞 1-23-40<br>内科、外科                  | TEL:076-264-0100 |

|                                                                                                                                                      |                                                                             |                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Clínica Mori no Sato<br>Osamu Katou (E)                                                                                                              | 2-140, Mori no Sato, Kanazawa<br>Cirurgia, Proctologia, Gastroenterologia   | TEL: 076-232-0001 |
| Centro Médico de Kanazawa da Organização<br>dos Hospitais Nacionais (E)                                                                              | 1-1 Shimoishibiki, Kanazawa                                                 | TEL: 076-262-4161 |
| Clínica Komori de Otorrinolaringologia<br>Takeshi Komori (E)<br>Takashi Komori (E)                                                                   | 3-9, Hashiba-cho, Kanazawa<br>Otorrinolaringologia<br>Otorrinolaringologia  | TEL: 076-221-5027 |
| Clínica Sagara de Ortopedia<br>Sadao Ii (E)                                                                                                          | 3-203, Uneda-nishi, Kanazawa<br>Ortopedia                                   | TEL: 076-267-6700 |
| Hospital Johoku<br>Intérprete online por tablet (E,C,K,S,P,V,R,T)<br>É necessário fazer reserva para os idiomas Francês,<br>tagalog, hindi e mongol. | 20-3 Kyo-machi, Kanazawa<br>Clínica geral                                   | TEL: 076-251-6111 |
| Clínica de Ortopedia Sugihara<br>Makoto Sugihara (E)                                                                                                 | Ro 153 Nukaotomaru-machi, Kanazawa<br>Ortopedia                             | TEL: 076-296-0770 |
| Clínica de Medicina Interna Takeuchi<br>Masayu Takeuchi (E)                                                                                          | 1-7-1 Wakunami, Kanazawa<br>Clínica geral                                   | TEL: 076-232-7822 |
| Tanaka Clínica de Dermatologia<br>Takeshi Tanaka (E)                                                                                                 | 1-86 Araya, Kanazawa<br>Dermatologia                                        | TEL: 076-257-7373 |
| Tsuji Clínica de Ortopedia<br>Shunichi Tsuji (E)<br>Daiyu Tsuji (E)                                                                                  | 5-191 Yokogawa, Kanazawa<br>Ortopedia<br>Ortopedia                          | TEL: 076-280-0111 |
| Clínica Tsuchida de Ortopedia<br>Toshinori Tsuchida (E)<br>Intérprete online por tablet (K,S,C,G,F,V,P,R,T)                                          | 2-128 Tagaminosato, Kanazawa<br>Ortopedia                                   | TEL: 076-282-7886 |
| Clínica Nagayama de Otorrinolaringologia<br>Ikuo Nagayama (E)                                                                                        | Brother Heights 1F, 1-7, Matsumura, Kanazawa<br>Otorrinolaringologia        | TEL: 076-266-3387 |
| Clínica Natsuko<br>Natsuko Fukasawa (E)                                                                                                              | 428-1 Chikaoka-machi, Kanazawa<br>Dermatologia                              | TEL: 076-255-1798 |
| Nishi Inter Clínica de Nefrologia e Diálise<br>Shouzaburo Kato (E)                                                                                   | 2-181 Takabatake, Kanazawa<br>Clínica geral                                 | TEL: 076-220-7703 |
| Clínica Pediátrica Nozomi<br>Takehiro Hama (E)                                                                                                       | 4-373 Yokaichi, Kanazawa<br>Pediatria                                       | TEL: 076-269-8585 |
| Clínica Hasegawa de Dermatologia<br>Yoichi Hasegawa (E)                                                                                              | 1-1-17 Kata-machi, Kanazawa<br>Dermatologia                                 | TEL: 076-221-1155 |
| Clínica de Medicina Interna de Hayakawa Hiroyuki<br>Hiroyuki Hayakawa (E)                                                                            | 2-4 Kamikakinobatake, Kanazawa<br>Clínica geral                             | TEL: 076-222-8822 |
| Clínica de medicina interna Handa<br>Kyosuke Kaji (E)                                                                                                | 3-28-17 Kodatsuno, Kanazawa<br>Clínica geral                                | TEL: 076-264-0255 |
| Dermatologia Himawari<br>Yukiyo Matsushita (E)                                                                                                       | 77 Miikesakae, Kanazawa<br>Dermatologista                                   | TEL: 076-253-0255 |
| Clínica Cidade de Hyotan de Otorrinolaringologia<br>Tadashi Ishimaru (E)<br>Hitomi Ishimaru (E)                                                      | 2-13 Hyotan-machi, Kanazawa<br>Otorrinolaringologia<br>Otorrinolaringologia | TEL: 076-231-1958 |
| Clínica Mental Hiro de Psiquiatria<br>Hiroshi Okuda (E)                                                                                              | Nishisei building A-1, 3-1-32, Sainen, Kanazawa<br>Psiquiatria              | TEL: 076-234-1621 |
| Fujita Family Clinic<br>Shinichiro Fujita (E)                                                                                                        | 2-4-13 Moto-machi, Kanazawa<br>Clínica geral                                | TEL: 076-255-6026 |
| Clínica Fujimura Arimatsu de Oftalmologia<br>Shigeto Fujimura (E,C,K,V,P)                                                                            | 2-5-36 Arimatsu, Kanazawa<br>Oftalmologia                                   | TEL: 076-244-5768 |
| Clínica de Ortopedia, Ossos e Articulações Maeda<br>Toru Maeda (E)                                                                                   | 1-60, Naoehigashi, Kanazawa<br>Ortopedia                                    | TEL: 076-255-6627 |
| Hospital Matsubara<br>Koichi Kurata (E)                                                                                                              | 4-3-5 Ishibiki, Kanazawa<br>Psiquiatria                                     | TEL: 076-231-4138 |

|                                                                       |                                   |                  |
|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------|
| クリニク杜の里<br>Osamu Katou (E)                                            | 金沢市もりの里 2 丁目 140<br>外科、肛門科、消化器内科  | TEL:076-232-0001 |
| 国立病院機構金沢医療センター (E)                                                    | 金沢市下石引 1-1                        | TEL:076-262-4161 |
| 小森耳鼻咽喉科医院<br>Takeshi Komori (E)<br>Takashi Komori (E)                 | 金沢市橋場町 3-9<br>耳鼻咽喉科<br>耳鼻咽喉科      | TEL:076-221-5027 |
| さがら整形外科医院<br>Sadao Ii (E)                                             | 金沢市畝田西 3 丁目 203<br>整形外科           | TEL:076-267-6700 |
| 城北病院<br>翻訳タブレット (E,C,K,S,P,V,R,T)<br>フランス語、タガログ語、ヒンディー語、<br>モンゴル語は要予約 | 金沢市京町 20-3<br>内科                  | TEL:076-251-6111 |
| 杉原整形外科クリニック<br>Makoto Sugihara (E)                                    | 金沢市額乙丸町口 153<br>整形外科              | TEL:076-296-0770 |
| たけうち内科クリニック<br>Masayu Takeuchi (E)                                    | 金沢市涌波 1-7-1<br>内科                 | TEL:076-232-7822 |
| 田中皮膚科クリニック<br>Takeshi Tanaka (E)                                      | 金沢市荒屋 1 丁目 86<br>皮膚科              | TEL:076-257-7373 |
| 辻整形外科クリニック<br>Shunichi Tsuji (E)<br>Daiyu Tsuji (E)                   | 金沢市横川 5 丁目 191<br>整形外科<br>整形外科    | TEL:076-280-0111 |
| 土田整形外科クリニック<br>Toshinori Tsuchida (E)<br>自動翻訳機 (K,S,C,G,F,V,P,R,T)    | 金沢市田上の里 2-128<br>整形外科             | TEL:076-282-7886 |
| 長山耳鼻咽喉科医院<br>Ikuo Nagayama (E)                                        | 金沢市松村 1 丁目 7 ブラザーハイツ 1 階<br>耳鼻咽喉科 | TEL:076-266-3387 |
| なつこクリニック<br>Natsuko Fukasawa (E)                                      | 金沢市近岡町 428-1<br>皮膚科               | TEL:076-255-1798 |
| 西インター内科・透析クリニック<br>Shouzaburo Kato (E)                                | 金沢市高畠 2-181<br>内科                 | TEL:076-220-7703 |
| のぞみ小児科医院<br>Takehiro Hama (E)                                         | 金沢市八日市 4 丁目 373<br>小児科            | TEL:076-269-8585 |
| 長谷川ひふ科クリニック<br>Yoichi Hasegawa (E)                                    | 金沢市片町 1-1-17<br>皮膚科               | TEL:076-221-1155 |
| 早川浩之の内科医院<br>Hiroyuki Hayakawa (E)                                    | 金沢市上柿木畠 2-4<br>内科                 | TEL:076-222-8822 |
| 半田内科医院<br>Kyosuke Kaji (E)                                            | 金沢市小立野 3-28-17<br>内科              | TEL:076-264-0255 |
| ひまわり皮膚科<br>Yukiyo Matsushita (E)                                      | 金沢市三池栄町 77<br>皮膚科                 | TEL:076-253-0255 |
| ひょうたん町耳鼻咽喉科医院<br>Tadashi Ishimaru (E)<br>Hitomi Ishimaru (E)          | 金沢市瓢箪町 2-13<br>耳鼻咽喉科<br>耳鼻咽喉科     | TEL:076-231-1958 |
| ひろメンタルクリニック<br>Hiroshi Okuda (E)                                      | 金沢市西念 3 丁目 1-32 西清ビル A-1<br>精神科   | TEL:076-234-1621 |
| ふじたファミリークリニック<br>Shinichiro Fujita (E)                                | 金沢市元町 2-4-13<br>内科                | TEL:076-255-6026 |
| 藤村有松眼科医院<br>Shigeto Fujimura (E,C,K,V,P)                              | 金沢市有松 2-5-36<br>眼科                | TEL:076-244-5768 |
| まえだ整形外科・骨・関節クリニック<br>Toru Maeda (E)                                   | 金沢市直江東 1-60<br>整形外科               | TEL:076-255-6627 |
| 松原病院<br>Koichi Kurata (E)                                             | 金沢市石引 4-3-5<br>精神科                | TEL:076-231-4138 |

|                                                             |                                                     |                   |
|-------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------|
| Clínica Mihira R<br>Shinichi Mihira (E)                     | 3-2-31 Kasamai, Kanazawa<br>Ortopedia               | TEL: 076-261-2335 |
| Oftalmologia Miyauchi<br>Osamu Miyauchi (E)                 | 4-305 Matsumura, Kanazawa<br>Oftalmologia e Alergia | TEL: 076-225-1888 |
| Clínica Miyake<br>Yasushi Miyake (E)                        | 1-65, Fukuhisa, Kanazawa<br>Clínica geral, Alergia  | TEL: 076-257-7600 |
| Clínica Tórax e Abdômem Itou<br>Hiroshi Ito (E)             | 4-525 Kubo, Kanazawa<br>Cirurgia, Clínica geral     | TEL: 076-243-2300 |
| Clínica Momi no ki<br>Misao Ueda (E,F)                      | 5-5 Kuratsuki, Kanazawa<br>Clínica geral            | TEL: 076-239-0136 |
| Clínica Mori no Sato de Ortopedia<br>Shintarou Nakagawa (E) | 2-210, Mori no Sato, Kanazawa<br>Ortopedia          | TEL: 076-225-7237 |
| Clínica Yanagida de Oftalmologia<br>Takashi Yanagida (E)    | 1-17-5, Ishibiki, Kanazawa<br>Oftalmologia          | TEL: 076-265-3003 |

### ● Questionário Médico Multilíngüe

Mesmo que esteja nesta lista de hospitais com atendimento em línguas estrangeiras, a recepcionista pode não ser capaz de falar, por isso recomendamos, se possível, procurar um questionário médico multilíngüe e respondê-lo com antecedência.

URL: <https://www.kifjp.org/medical>

Produzido pela: ONG Comunidade Internacional Hearty de Konandai, Fundação Internacional de Kanagawa (Fundação).



### ● Medicamento

Os hospitais, em vez de entregar diretamente o medicamento, às vezes emitem prescrições de medicamentos para serem obtidos fora do hospital. Neste caso é necessário levar e entregar a prescrição para uma farmácia ou uma drogaria do bairro para receber e pagar pelos remédios.

## ② Checagem médica para maiores de idade

Na cidade de Kanazawa são realizados check-up médicos chamados “Sukoyaka Kenshin” (entre maio a outubro) em hospitais e clínicas médicas e os check-up médicos em grupo “Shuudan Kenshin (entre maio a dezembro)” em centros de saúde e bem-estar. Se você estiver inscrito no Seguro Nacional de Saúde, receberá tiquete(s) de consulta enviados pela cidade de Kanazawa. É necessário agendamento para a consulta. Os tipos de exames oferecidos diferem de acordo com a idade e outros fatores. Por favor entre em contato para maiores detalhes.

(Contato)

Centro de Saúde e Assistência Social de Eki-Nishi (Eki-nishi Fukushi Kenko Center)

Endereço: 3-4-25 Sainen (Mapa ⑧) Tel.: 076-234-5103

Centro de Saúde e Assistência Social de Izumino (Izumino Fukushi Kenko Center)

Endereço: 1-2-22 Izumigaoka (Mapa ⑥) Tel.: 076-242-1131

Centro de Saúde e Assistência Social de Motomachi (Motomachi Fukushi Kenko Center)

Endereço: 1-12-12 Moto-machi (Mapa ⑦) Tel.: 076-251-0200

Setor de Política Pública de Saúde (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F) (Mapa ① -1) Tel.: 076-220-2233

## ③ Atendimento Médico Noturno e nos Feriados

### ● Centro de Emergência de Grande Área de Kanazawa (Kanazawa Kouiki Kyubyou Center)

É um estabelecimento de atendimento médico no período estabelecido da noite (dias de semana/feriados) para quando você ou seus filhos necessitarem de consulta com certa urgência.

(Contato)

Endereço: 3-4-25 Sainen (Dentro do Centro de Saúde e Assistência Social de Ekinishi (Eki-nishi Fukushi Kenko Center) Mapa ⑧)

Tel.: 076-222-0099

Especialidade médica de atendimento: Clínica geral e pediatria

Horário das consultas: Entre 19h30 e 23h00 (Atendimento a partir das 19:00)

\* O horário de atendimento mudará durante os feriados da Golden Week e do Ano Novo. Para obter detalhes, verifique o site do Centro de Emergências da Grande Área de Kanazawa.

(URL: <https://kanazawa-kouiki.jp>)

### ● Médico plantonista

Como regra geral, os hospitais não atendem aos domingos, feriados, à noite e durante as comemorações de fim de ano e início de ano. Nessas ocasiões, a fim de atender as urgências dos indivíduos necessitados, os hospitais do município de Kanazawa atendem em regime de plantão. Saiba quem são os médicos plantonistas no site do Conselho de Medicina de Kanazawa: [http://www.kma.jp/toubani/toubani\\_main.html](http://www.kma.jp/toubani/toubani_main.html)

No entanto, uma taxa extra será adicionada para consultas fora do horário regular.



|                                          |                             |                  |
|------------------------------------------|-----------------------------|------------------|
| みひら R クリニック<br>Shinichi Mihira (E)       | 金沢市笠舞 3 丁目 2-31<br>整形外科     | TEL:076-261-2335 |
| みやうち眼科<br>Osamu Miyauchi (E)             | 金沢市松村 4 丁目 305<br>眼科、アレルギー科 | TEL:076-225-1888 |
| 三宅医院<br>Yasushi Miyake (E)               | 金沢市福久 1 丁目 95<br>内科、アレルギー科  | TEL:076-257-7600 |
| むねとおなか伊藤醫院<br>Hiroshi Ito (E)            | 金沢市窪 4-525<br>外科、内科         | TEL:076-243-2300 |
| もみの木醫院<br>Misao Ueda (E,F)               | 金沢市鞍月 5-5<br>内科             | TEL:076-239-0136 |
| もりのさと整形外科クリニック<br>Shintarou Nakagawa (E) | 金沢市もりの里 2 丁目 210<br>整形外科    | TEL:076-225-7237 |
| 柳田眼科クリニック<br>Takashi Yanagida (E)        | 金沢市石引 1 丁目 17-5<br>眼科       | TEL:076-265-3003 |

### ●多言語医療問診票

外国語対応可能な病院でも、受付の人が対応できないこともあるので、事前に多言語の問診票を準備することをお勧めします。

URL : <https://www.kifjp.org/medical>

作成元 : NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団



### ●薬

病院では、薬を渡す代わりに院外処方せんを発行することがあるので、町の薬局やドラッグストアに行き、薬をもらいます。

## ② 成人検診

金沢市では医療機関で行う「すこやか検診 (5 月～ 10 月)」と福祉健康センターなどで行う「集団検診 (5 月～ 12 月)」を実施しています。国民健康保険に加入している人は、金沢市から受診券が送られてきます。健康診断を受ける前に、予約が必要です。年齢などで、受診できる種類が異なりますので、詳しくはお問い合わせください。

(問い合わせ)

駅西福祉健康センター 住所: 西念 3-4-25 (地図⑧) 電話: 076-234-5103

泉野福祉健康センター 住所: 泉が丘 1-2-22 (地図⑥) 電話: 076-242-1131

元町福祉健康センター 住所: 元町 1-12-12 (地図⑦) 電話: 076-251-0200

健康政策課 [市役所第一本庁舎 2F] (地図① -1) 電話: 076-220-2233

## ③ 休日・夜間診療

### ●金沢広域急病センター

夜間 (平日・休日) にご自身や子どもが急な病気の時、診療できる施設です。

(連絡先)

住 所: 西念 3-4-25 (駅西福祉健康センター内 地図⑧)

電 話: 076-222-0099

診療科目: 内科・小児科

診療時間: 19:30 ~ 23:00 (受付は 19:00 ~)

※ゴールデンウィーク、年末年始などは診療時間が変更になります。詳しくは金沢広域急病センターのホームページ (URL: <https://kanazawa-kouiki.jp>) よりご確認ください。



### ●当番医

病院は、通常日曜日や祝日、年末年始、夜間などはお休みとなり受診できません。そこで、緊急時に受診が必要な方へ治療を行うため、金沢市の病院が専門毎に当番制で開いています。金沢市医師会のホームページ (URL: [http://www.kma.jp/toubani/toubani\\_main.html](http://www.kma.jp/toubani/toubani_main.html)) より当番医情報をご確認ください。

ただし、診療時間外に受診すると、割増料金がかかります。



## 【Gravidez / Parto】

É necessário registrar ao nascer no Japão Em casos de dúvidas, contate o Setor de Cidadania (shimin-ka) (Primeiro Prédio da Prefeitura 1F), Tel.: 076-220-2241

Kanazawa oferece um manual de apoio à criação de filhos para estrangeiros, com informações nos idiomas japonês simplificado, inglês e chinês. Esse manual pode ser lido em PDF ou obtido como livro nos Centros de Saúde e Bem-Estar e na Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa. URL: <https://www.kief.jp/plain-ja/life>



### ① Na Gravidez

Ao receber o diagnóstico da gravidez, dirija-se ao Centro de Setor de Política Pública de Saúde (Fukushi Kenko Center) ou ao Setor Geral de Saúde (Kenko seisaku-ka) mais próximo e se registre como gestante. Você receberá a “Caderneta de Saúde Materno-infantil” e o “Guia para Cuidados de Saúde da Mãe e da Criança da Cidade de Kanazawa”.

#### ● Caderneta de Saúde Materno-infantil (boshi kenko techo)

Ela registra a saúde da mãe e da criança desde a gravidez até a pré-escola. A caderneta é necessária para vacinação da criança e nos exames médicos regulares. Há também cadernetas de saúde materno-infantil em idiomas estrangeiros.

#### ● Guia para Cuidados em Saúde Materna e da Criança do Município de Kanazawa (kanazawa-shi boshi hoken no shiori)

Para as pessoas que possuem o registro de residência na cidade de Kanazawa, estamos oferecendo Caderneta de Saúde Materno-Infantil e Guia para Cuidados de Saúde da Mãe e da Criança.

Você encontrará informações quanto a serviços de saúde para o período de gravidez e a primeira infância. Contêm também os formulários de consulta (Jushinhyo) pré-natal e consultas periódicas do(a) bebê/criança. Ao levar o formulário de consulta (em folhas destacáveis dentro deste guia) para o hospital ou clínica, a consulta será gratuita.

### ② No Parto

- Efetuar o registro do nascimento da criança dentro de 14 dias a partir da data de nascimento, e depois, o registro de residência (Setor de Cidadania ou Centro Comunitário)
- Efetuar os trâmites para a obtenção do passaporte da criança (No respectivo consulado)
- Solicitar a qualificação de permanência dentro de 30 dias após o nascimento

#### ● Subsídio para a Maternidade

As pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde ou as pessoas dependente das mesmas, por ocasião do parto, recebem 500 mil ienes por criança nascida no parto. Os inscritos em outros seguros de saúde devem consultar a seguradora.

(Contato) Setor de Seguros de Pensões(hoken nenkin-ka) (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F) (Mapa ① -1) Tel.: 076-220-2255

### ③ Serviços Prestados na Gravidez / Parto

Nos centros de saúde e bem-estar do município de Kanazawa são prestados os seguintes serviços na gravidez e no parto:

#### ○ Projeto de Suporte de Acompanhamento de Maternidade

As gestantes recebem 50.000 ienes durante a gravidez e, após o nascimento, 50.000 ienes por criança.

#### ○ “Criar a Criança com Saúde! Visita ao bebê” (genki ni sodate! akatian homon)

Profissionais de saúde pública e enfermeiras obstétricas visitam todas as casas onde foram registrados nascimentos de bebês. Os profissionais respondem sobre nutrição, desenvolvimento e cuidados com a criança, saúde materna etc.

#### ○ Exames de Saúde da Criança (nyuyoji kenko shinsa)

São realizados exames gratuitos de saúde para crianças de três meses, um ano e seis meses, e três anos. Nessas ocasiões, verificam o crescimento e o desenvolvimento da criança e respondem sobre cuidados com a criança. Os dias dos exames são comunicados individualmente e com antecedência.

No exame de saúde da criança, intérpretes voluntários de inglês e chinês auxiliam na comunicação com as enfermeiras dos postos de saúde. Para solicitar um intérprete, é necessário fazer a reserva com antecedência no Centro de Saúde e Bem-Estar.

## 【妊娠・出産】

日本での出生の際には届出が必要です。不明な点がございましたら、市民課【市役所第一本庁舎 1F】 電話：076-220-2241 にお問い合わせください。

金沢市の母子保健サービスをやさしい日本語・英語・中国語の3言語併記でまとめた「かなざわ外国人子育て応援ハンドブック」があります。PDFで読めますが、各福祉健康センターや金沢国際交流財団で本をもらうこともできます。URL: <https://www.kief.jp/plain-ja/life>



### ① 妊娠したとき

病院で妊娠の診断を受けたら、お近くの福祉健康センターか健康政策課へ妊娠届出書を提出し、「母子健康手帳」と「金沢市母子保健のしおり」をもらってください。

#### ●母子健康手帳

妊娠してから就学前までの母と子の健康を記録するもので、乳幼児の予防接種や定期健康診査などに必要です。外国語版の母子健康手帳もあります。

#### ●金沢市母子保健のしおり

金沢市に住民登録のある方には母子健康手帳とあわせて別冊の「母子保健のしおり」もお渡ししています。

妊娠期・乳幼児期の保健サービスなどの説明が記載されており、妊婦・産婦・乳幼児の各健康診査受診票も添付されています。受診票を持って病院に行くと、無料で受けられます。

### ② 出産したとき

- ・出生の日から 14 日以内に出生届を行い、住民登録する。(市民課又は市民センター)
- ・パスポート取得の申請をする。(それぞれの国の大使館)
- ・出生後 30 日以内に在留資格の取得を申請する。

#### ●出産育児一時金

国民健康保険加入者や加入者の扶養家族が出産したとき、出生児 1 人につき 50 万円が支給されます。他の健康保険に加入している方は、加入している健康保険にお問い合わせください。

(問い合わせ) 保険年金課【市役所第一本庁舎 2F】(地図① -1) 電話：076-220-2255

### ③ 妊娠・出産に伴うサービス

金沢市の福祉健康センターでは、妊娠・出産に伴う以下のサービスを実施しています。

#### ○伴走型妊産婦支援事業

妊娠した方に、妊娠時に 5 万円、出産後に子ども 1 人につき 5 万円が給付されます。

#### ○元気に育て！赤ちゃん訪問

赤ちゃんが生まれた全世帯に保健師や助産師が家庭訪問をします。赤ちゃんの発育や栄養、育児の仕方、お母さんの健康相談などに応じています。

#### ○乳幼児健康診査

3 か月、1 歳 6 か月、3 歳児の無料健康診査を行っています。子どもの発育や発達を確認したり、育児に関する相談に応じています。健診日は事前に個別通知されます。

乳幼児健康診査では、英語と中国語の通訳ボランティアが保健師とのコミュニケーションを支援しています。通訳を依頼したいときは、事前に福祉健康センターに予約してください。



## ② Jardim-de-Infância (youchien)

O jardim-de-infância é uma escola infantil estabelecido pela legislação de educação. Destinados para crianças entre três anos até a entrada na escola primária. No Japão, a maioria das crianças frequentam o jardim-de-infância, entretanto esta educação não é obrigatória.

### ○ Horário de funcionamento

Como regra geral as crianças podem permanecer até 4 horas por dia. Alguns jardins-de-infância oferecem serviços de cuidados às crianças em caso de permanência além do horário estabelecido e em períodos de feriados prolongados, como férias de verão e de inverno. Outros abrem espaço para que os pais e as crianças possam brincar juntos, e realizam classes para que pais e crianças possam apreender sobre a educação.

### ○ Taxa de matrícula / Mensalidade

Parte da mensalidade e matrícula se tornaram gratuitas a partir de 1 de outubro de 2019.

O desconto se aplica a crianças a partir de 3 anos até antes de ingressar no ensino fundamental.

O desconto é de no máximo 25.700 ienes por mês.

(Para maiores informações e matrícula) Consulte o jardim-de-infância

## ③ Centro infantil (Jidoukan)

Os Centros Infantis (Jidoukan) são estabelecimentos públicos locais onde as crianças podem brincar e se divertir. Várias atividades são realizadas nos centros, como atividades de clube pós-aula para alunos do ensino fundamental, aulas educativas para pais e filhos de idade pré-escolar (Classe Karugamo, Classe Kangaru), consultas sobre educação infantil e atividades de intercâmbio na comunidade.

Website de utilidades relacionados aos cuidados infantis de Kanazawa: Nobinobibi.no

URL : <http://www.kanazawa-kosodate.net/>



## ④ Escola Primária, Escola Ginásial (shogako, chugako)

O sistema educacional do Japão é de 6・3・3・4 anos. A educação é obrigatória por nove anos: 6 anos na escola primária (6 a 12 anos) e 3 anos na escola ginásial (12 a 15 anos). Como educação de nível superior, o ensino médio é de três anos e o ensino superior de 4 anos. O ano letivo começa em abril e termina em março do ano seguinte. As aulas são ministradas em japonês.

Os residentes estrangeiros não estão sob a obrigatoriedade de frequentar as escolas. Entretanto, em idade escolar, podem se matricular ou fazer a transferência para as escolas primárias e ginásiais do município. Os interessados devem procurar: Há um programa de assistência educacional para ajudar a cobrir uma parte das despesas necessárias para ingressar na escola.

(Contato) Setor sobre Assuntos Gerais em Educação (Segundo Prédio da Prefeitura 1F) (Mapa ① -2)

Tel.: 076-220-2477

## ⑤ Escola de japonês (Nihongoshidou Kyoushitu)

Para os alunos estrangeiros ou alunos Japoneses que vieram do exterior que estão estudando em escola primária ou escola ginásial e que não compreendem suficientemente a língua Japonesa, o Conselho Educacional de Kanazawa dispõe de aulas de Japonês que visam aconselhar, melhorar a habilidade da língua necessária para a aprendizagem e também estimular o entendimento da cultura e costumes do Japão. Essas aulas são realizadas na Escola Primária de Izumi e na Escola Primária de Morinosato e na Escola Ginásial de Izumi.

(Contato) Setor de Orientação Escolar (Segundo Prédio da Prefeitura 1F) (Mapa ① -2)

Tel.: 076-220-2449

## ⑥ Aulas de japonês da comunidade para crianças

### ● Child Study Support (Apoio ao Estudo de Japonês Hokuriku)

Aos sábados à tarde, tutores adultos e estudantes da Universidade de Kanazawa oferecem apoio individual em estudos de disciplinas escolares e japonês. A aula acontece em Korinbo e também está disponível online (via Zoom).



### ● KIEF Kodomo Nihongo Hiroba (Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa)

Voluntários de japonês oferecem apoio individual ao aprendizado básico da língua aos domingos pela manhã ou após a escola. As aulas acontecem próximas à estação Kanazawa, com possibilidade de participação online (via Zoom) ou em casa.



### ● Wakatake (Departamento de Intercâmbio Internacional da Prefeitura de Kanazawa)

Em um sábado por mês, atividades acontecem alternadamente nos distritos de Morinosato e Ookuwa, onde universitários e voluntários ensinam japonês, ajudam nas lições de casa ou brincam com jogos tradicionais como karuta.



## ② 幼稚園

幼稚園は学校教育法で定められた幼児のための学校です。幼児教育を受けさせようとする満3歳から小学校入学前までの幼児を対象としています。日本では多くの子どもが幼稚園へ行きますが、義務教育ではありません。

### ○ 教育時間

原則として1日4時間ですが、延長の預かりや夏休みや冬休みなどの長期休暇に子どもを預かるサービス、園を開放して親子で遊び、育児を学べる教室を実施する幼稚園もあります。

### ○ 入園料・保育料

令和元年10月1日から入園料と保育料の一部が無償化されました。

満3歳から小学校入学前まで 月額上限25,700円までが無償化

(問い合わせや申し込み) 各幼稚園

## ③ 児童館

児童館は子どもたちが楽しく遊ぶことができる場所です。小学生対象のクラブ活動、幼児向け親子教室（かるがも教室、かんがる一教室）、子育て相談、地域交流など、色々な事業がおこなわれています。

金沢子育てお役立ち WEB のびのびピーノ

URL : <http://www.kanazawa-kosodate.net/>



## ④ 小学校、中学校

日本の教育制度では、義務教育として小学校6年間(6歳～12歳)、中学校3年間(12歳～15歳)の9年間と定められており、このほかに高等教育として高等学校3年間と大学4年間をあわせて6・3・3・4制をとっています。学校年度は、毎年4月に始まり翌年の3月末に終わります。授業は日本語で行われます。

外国籍市民の場合は就学する義務はありませんが、就学年齢に達していれば市立の小・中学校へ入学・編入をすることができますので希望される方はご相談ください。就学に必要な費用の一部を援助する就学援助制度もあります。

(問い合わせ)

教育総務課【市役所第二本庁舎 1F】(地図①-2) 電話：076-220-2477

## ⑤ 日本語指導教室

金沢市教育委員会では、小・中学校に在籍している外国人児童生徒や帰国児童生徒で日本語の不十分な児童生徒に対し、学校において日本語による学習が可能な能力を身につけたり、日本文化や生活習慣の理解を促したりするための学習指導や助言を行う日本語指導教室を、泉小学校、社の里小学校および泉中学校に設置しています。通室を希望する児童生徒の保護者は、在籍校の校長を通じて申し込んでください。

(問い合わせ)

学校指導課【市役所第二本庁舎 1F】(地図①-2) 電話：076-220-2449

## ⑥ 子どものための地域の日本語教室

### ● 子どもスタディサポート (日本語まなびサポート北陸)

土曜日の午後に、大人サポーターや金沢大学の学生が、教科や日本語の勉強を一对一で支援します。教室は香林坊にあります。オンライン(ZOOM)でも勉強できます。



### ● KIEF こども日本語ひろば (金沢国際交流財団)

日曜日の午前や放課後などに日本語ボランティアが一对一で基礎的な日本語の勉強を支援します。教室は金沢駅前にあります。オンライン(ZOOM)や自分の家でも勉強できるかもしれません。



### ● わかたけ (金沢市国際交流課)

土曜日の午前に、社の里地区と大桑地区で月に1回ずつ、大学生やボランティアなどが日本語や宿題を教えたり、カルタなどで遊んだりします。



## 7 Biblioteca

Vous avez besoin d'un carte (Toshokan card) pour emprunter des livres à la bibliothèque. Pour solliciter gratuitement, apportez quelque chose qui puisse confirmer votre nom et votre adresse (ex: carte de résidence).

Vous pouvez emprunter jusqu'à 10 livres par personne par 2 semaines, gratuitement. Certains e-books (livres numériques) sont également disponibles.

(Contato)

Biblioteca de Izumino Endereço: 4-22-22 Izumino-machi (Mapa ⑨) Tel.: 076-280-2345  
Biblioteca Kanazawa Umimirai Endereço: 1-1 Jichu-machi (Mapa ⑩) Tel.: 076-266-2011  
Biblioteca de Tamagawa Endereço: 2-20 Tamagawa-machi (Mapa ⑪) Tel.: 076-221-1960  
Biblioteca para Crianças Tamagawa Endereço: 2-2 Tamagawa-machi Tel.: 076-262-0415  
URL: <https://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/>



(Outros)

Biblioteca da Prefeitura de Ishikawa Endereço: 2-43-1, Kodatsuno Tel.: 076-223-9565  
URL: <https://www.library.pref.ishikawa.lg.jp/>



## 8 Outros serviços sociais

No município de Kanazawa, para que a criança possa crescer saudavelmente, existem vários subsídios, auxílios e benefícios para diminuir os encargos financeiros de educação e assistência médica.

| Nome do sistema                                                                                                                                                                         | Descrição do subsídio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Contato                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sistema de auxílio-saúde na criação dos filhos                                                                                                                                          | Subsidiamos despesas médicas para atendimentos ambulatoriais para os filhos até o terceiro ano da Escola média (Chugakko) e as despesas para internações para os filhos até o terceiro ano da Escola Secundária (Kotogakko).<br>Registre-se no Departamento de Política de Saúde, Centro Comunitário ou Centro de Saúde e Bem-Estar para obter o Certificado de Assistência Médica para Crianças.<br>● Valor da despesa médica após o desconto<br>Ambulatorial: 500 ienes por dia, por instituição médica<br>Hospitalização: Gratuita<br>Medicamentos com prescrição: Gratuita (em farmácias reconhecidas pelo Ministério da Saúde)<br>O valor máximo da despesa ambulatorial que você pagará por mês e por filho(a) é de 1000 ienes. | Setor de Política Pública de Saúde (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F)<br>Tel.: 076-220-2233     |
| Sistema de auxílio-saúde para família com mãe/pai solteiro e afim.                                                                                                                      | Subsidiamos despesas médicas dos filhos de pais ou mães solteiras e crianças órfãs.<br>● Idade e período limite para o subsídio<br>Até o final de março logo após atingirem os 18 anos (filhos(as) com carteira de deficiência moderada ou mais grave, terão direito até aos 20 anos)<br>* Há restrições dependendo de renda dos pais.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                 |
| Auxílio Criança                                                                                                                                                                         | O auxílio é pago a quem está criando filhos até 18 anos, sendo pago no máximo até o final do ano fiscal onde se aniversariou os 18 anos.<br>● Valor do pagamento mensal (por criança)<br>10.000 ienes~30.000 ienes (dependendo da idade e ordem de nascimento da criança)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Sector de auxílio na criação de filhos (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F)<br>Tel.: 076-220-2285 |
| Benefício para a criança-dependente                                                                                                                                                     | Mães (pais) sem parceiros (por motivos como divórcio ou outros) que criem filhos sozinhos (filhos até 18 anos, até o final do primeiro de março logo após completarem 18 anos; filhos com carteira de deficiência moderada ou mais grave, até aos 20 anos). * Há restrições dependendo de renda dos pais.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                 |
| Existem também outros subsídios de assistência médica para crianças prematuras, crianças com doenças crônicas específicas e para crianças com deficiência física. Solicite informações. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Centro de Saúde da cidade de Kanazawa<br>Tel.: 076-234-5102                                     |

### ● Instituição de apoio às mães e filhos

Os lares formados apenas pela mãe e filho(s) que possuem diversos problemas que impedem de criar seu(s) filho(s) apropriadamente podem solicitar para serem acolhidos e receber abrigo na Instituição de apoio à mães e filhos.

(Contato) Sector de auxílio na criação de filhos (Primeiro Prédio da Prefeitura 2F) (Mapa ① -1)  
Tel.: 076-220-2285

## 7 図書館

本を借りるには、図書館カードが必要です。図書館カードを作るためには、名前や住所が確認できるもの（在留カードなど）を持参してください。

1人10冊まで2週間借りられます。電子書籍での貸し出しも行っています。

(問い合わせ)

泉野図書館 住所: 泉野町4丁目22-22 (地図⑨) 電話: 076-280-2345  
金沢海みらい図書館 住所: 寺中町イ1番地1 (地図⑩) 電話: 076-266-2011  
玉川図書館 住所: 玉川町2番20号 (地図⑪) 電話: 076-221-1960  
玉川こども図書館 住所: 玉川町2番2号 電話: 076-262-0415  
URL: <https://www.lib.kanazawa.ishikawa.jp/>



(その他)

石川県立図書館 住所: 小立野2丁目43番1号 電話: 076-223-9565  
URL: <https://www.library.pref.ishikawa.lg.jp/>



## 8 その他福祉

金沢市では子どもが健やかに安心して育つように、教育費や医療費など子どもにかかる経済的負担を軽減するために、様々な子育て支援の助成や手当を支給しています。

| 制度名                                                                       | 支援内容                                                                                                                                                                                                   | 問い合わせ                                      |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 子育て支援医療費助成制度                                                              | 中学校3年生までのお子さんの通院・高校3年生等までのお子さんの入院分の医療費について助成を行っています。<br>健康政策課、市民センター、福祉健康センターで申し込んで、「子ども医療証」をもらってください。<br>●窓口負担額<br>通院: 1医療機関当たり1日500円<br>入院: 無料<br>調剤: 無料 (保険薬局における保険調剤)<br>通院分の1か月の自己負担上限額は1,000円です。 | 健康政策課<br>[市役所第一本庁舎2F]<br>電話: 076-220-2233  |
| ひとり親家庭等医療費助成制度                                                            | 母子・父子家庭の親および児童並びに、父母のいない児童の医療費について助成を行っています。<br>●対象児童年齢<br>18歳に達した最初の3月末までの児童 (中程度以上の障害のある児童は20歳未満まで)<br>※所得制限があります。                                                                                   |                                            |
| 児童手当                                                                      | 18歳になって最初の年度末までの児童を養育している方に支給します。<br>●支給月額 (1人につき)<br>10,000円~30,000円 (児童の年齢、出生順位により異なります。)                                                                                                            | 子育て支援課<br>[市役所第一本庁舎2F]<br>電話: 076-220-2285 |
| 児童扶養手当                                                                    | 離婚などの理由により父 (母) と生計を別にしていて児童 (18歳になって最初の3月末まで。中~重度の障害がある児童は20歳未満) を養育している母 (父) または養育している方に支給します。※所得制限があります。                                                                                            |                                            |
| その他、小児慢性特定疾病医療、未熟児の養育医療および身体に障害のある児童に対する育成医療に対して医療費助成を行っていますのでお問い合わせください。 |                                                                                                                                                                                                        | 金沢市保健所<br>電話: 076-234-5102                 |

### ●母子生活支援施設

母子家庭で生活上いろいろな問題のため児童の養育が十分にできない場合に母子生活支援施設に入所することができます。

(問い合わせ) 子育て支援課 [市役所第一本庁舎2F] (地図① -1) 電話: 076-220-2285

## 【Banco / Correio】

### ① Abertura de Conta (koza kaisetsu)

#### ● Em Bancos

(Horário do expediente)

Normalmente de segunda à sexta das 9h00 às 15h00. (Fechados aos sábados, domingos e feriados.).

(Documentos necessários)

- Documento que comprove a identificação como a Cartão de Permanência e um comprovante de endereço.
- Carimbo pessoal (Os carimbos pessoais auto-tintados não podem ser usados para registro de contas.)

Na abertura de conta pode-se solicitar o cartão eletrônico. Com o cartão eletrônico poderá utilizar o ATM ou CD (caixa eletrônico) sem a necessidade de ir ao balcão de atendimento do banco. Entretanto, o horário de funcionamento depende de cada banco. E por favor verifique pois dependendo do dia da semana e do horário, podem cobrar alguma taxa pelo serviço.

#### ● Em bancos do correio (yucho ginko)

(Horário do expediente)

Segunda a sexta entre 9h00 e 16h00. (Fechados aos sábados, domingos e feriados.).

(Documentos necessários)

- Cartão de Permanência
  - Carimbo pessoal
  - Carteira de estudante, cartão de identificação do funcionário, etc. (quando o status de residência for "Estudante" ou "Treinamento Técnico Estagiário")
- Para maiores detalhes, por favor acesse a página web do Banco dos Correios (Yucho).

Se você abrir uma conta no Japan Post Bank, poderá sacar e depositar nos balcões das agências dos correios (Japan Post Bank) e caixas eletrônicas em todo o país. No entanto, o horário de atendimento e as taxas variam dependendo do caixa eletrônico, portanto, verifique com antecedência. Para quem possui um smartphone, é possível utilizar o aplicativo "Yucho Tetsuzuki Apuri" para criar uma conta.

Banco do Correio URL: <https://www.jp-bank.japanpost.jp/> (disponível em inglês)



### ● Procedimentos para o Débito Automático

Os pagamentos de contas de água, luz, gás e telefone podem ser solicitados em bancos ou correios (banco do correio). Nos dias determinados de cada mês, os pagamentos são automaticamente debitados da conta.

### ● Sobre as caixas eletrônicas de banco (ATM) instaladas em lojas de conveniência.

Utilizando as ATMs instaladas em lojas de conveniência que funcionam 24h por dia, também pode ser possível sacar ou depositar dinheiro nos bancos. Entretanto em grande parte não permitem o depósito, e mesmo permitindo, podem cobrar alguma taxa mesmo que seja por depósito.

### ● Sobre a Rede Internacional de ATM

No Japão, devido à diferença nas especificações da fita magnética do cartão eletrônico com o de outros países, é limitado o número de instituições financeiras que fazem parte da rede internacional de ATM. No entanto, Os caixas eletrônicos dos correios (Banco do Correio) estão habilitados a utilizar redes interbancárias internacionais, como "Cirrus" e "PLUS". (Os cartões que podem ser utilizados estão indicados por adesivos com o logo do cartão nos ATM. Como podem haver restrições quanto às operações disponíveis, certifique-se com a instituição financeira emissora do seu cartão.)

## ② Remessa Para o Exterior

A remessa de dinheiro para o exterior pode ser realizada em bancos e no banco alguns do correio e yuchoginko. As formas de remessa e as tarifas cobradas são diferentes de banco para banco. Verifique. Pode ser conveniente descobrir um banco que tenha convênio com bancos do seu país de origem. Ao fazer sua remessa de dinheiro, podem requisitar a apresentação do seu "my number". Favor conferir previamente. As taxas de câmbio variam diariamente. Verifique junto ao banco ou ao correio que irá utilizar.

## 【銀行・郵便局】

### ① 口座開設

#### ●銀行の場合

(営業時間) 通常、月曜日～金曜日 9:00～15:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

(必要なもの)

- 在留カードなど住所と本人であることを確認できるもの
- 印鑑 (「シャチハタ」スタンプタイプは使用できません。)

口座を開けると、キャッシュカードの発行も申し込めます。カードがあると、窓口にかず、ATM や CD を利用することができます。ただし、各銀行によって利用時間が異なります。また、曜日や時間帯によって手数料がかかる場合もありますので確認しましょう。

#### ●郵便局 (ゆうちょ銀行) の場合

(営業時間) 月曜日～金曜日 9:00～16:00 (土曜日、日曜日、祝日は休み)

(必要なもの)

- 在留カード
  - 印章
  - 学生証、社員証など (在留資格が「留学」、「技能実習」の場合)
- 詳しくは、ゆうちょ銀行ホームページをご確認ください。

ゆうちょ銀行の口座を開設した場合、全国の郵便局 (ゆうちょ銀行) の窓口・ATM で引き出し、預け入れなどができます。ただし、ATM によって取扱時間や手数料が異なりますので、事前に確認しましょう。スマートフォンを持っている人は、「ゆうちょ手続きアプリ」をご利用ください。

ゆうちょ銀行 URL: <https://www.jp-bank.japanpost.jp/> (英語あり)



### ●自動支払の手続き

電気・ガス・電話・水道などの公共料金等の支払いは、銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) に申し込むと、毎月決まった日に自動的に口座から引き落としをすることができます。

### ●コンビニエンスストア ATM について

24 時間営業のコンビニエンスストアにある ATM でも銀行のキャッシュカードで入出金ができます。ただし、振込は出来ないことが多く、入金でも手数料がかかる場合があります。

### ● ATM 国際ネットワークについて

日本ではキャッシュカードの磁気ストライプの規格が諸外国と異なることから ATM 国際ネットワークが扱われている金融機関の数が限られていますが、郵便局 (ゆうちょ銀行) の ATM は、国際的な銀行オンラインシステムの「Cirrus」や「PLUS」などに対応しています。(利用できるカードのブランドマークがステッカーなどで ATM に表示されています。すべての機能が利用できるとは限りませんので、取扱内容については各カード発行金融機関に確認してください。)

## ② 海外送金

銀行や一部の郵便局、ゆうちょ銀行では、海外送金ができます。送金の方法や手数料については銀行によって、異なりますのでご確認ください。母国の銀行と取引のある銀行を見つけると便利です。送金をする際には、マイナンバーの提示が求められることがありますので、事前に確認してください。為替レートは、日によって異なります。手数料も含めて利用する銀行や郵便局 (ゆうちょ銀行) でご確認ください。

### ③ Correio

#### ● Tipos de Correspondência e Encomendas Domésticas

Cartão postal comum, cartão postal anexo com um cartão postal-resposta (“ofuku hagaki”) para ser utilizado pelo destinatário, cartas, envelopes, encomendas (yu paku) etc. Observe que a tarifa depende do tamanho e do peso da encomenda.

Por uma tarifa adicional o correio faz entregas em prazos menores que o usual. É o “serviço expresso” (sokutatsu). Para cartas e envelopes que exigem a confirmação da entrega, existe a “correspondência registrada” (kakitome).

#### ● Correio Internacional

Além dos envios por via aérea e via marítima, existem também o SAL e o Serviço de Remessa Internacional Expressa (EMS). As tarifas de remessa são de acordo com o país de destino e o peso.

\* Ao enviar qualquer item por correio internacional para qualquer local fora do Japão, é necessário preencher e enviar os dados alfandegários eletronicamente.

Correios do Japão: dados eletrônicos para a alfândega  
URL: <https://www.post.japanpost.jp/int/ead/index.html>



#### ● Horário de funcionamento dos correios das principais agências

|                                   | Endereço                 | Tel          | Horários                                                                                         |
|-----------------------------------|--------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Correio Central de Kanazawa       | 1-1 Sanja-machi (Mapa ⑫) | 0570-036-846 | De segunda a sexta-feira 7h00 e 21h00<br>Sábado 7h00 e 18h00<br>Domingos e Feriados 7h00 e 18h00 |
| Agência de Correio Shin-Kanazawa  | 4-65-2 Shinbohon         | 0570-021-895 | De segunda a sexta-feira 7h00 e 21h00<br>Sábado 7h00 e 18h00<br>Domingos e Feriados 7h00 e 18h00 |
| Agência Kanazawa Sul do Correio   | 6-17-1 Izuminomachi      | 0570-084-595 | De segunda a sexta-feira 8h00 e 19h00<br>Sábado 8h00 e 18h00<br>Domingos e Feriados 8h00 e 18h00 |
| Agência dos correios de Awagasaki | 2-383-2 Awagasakimachi   | 0570-943-358 | De segunda a sexta-feira 8h00 e 19h00<br>Sábado 8h00 e 18h00<br>Domingos e Feriados 9h00 e 15h00 |

\* Inclui o horário de atendimento de serviço postal em horas extra comerciais (Guichê Yuyu).

#### ● Comunicado de Ausência (fuzai haitatsu tsuchi)

Se você estiver ausente e sua correspondência ou pacote não puder ser entregue, você encontrará uma notificação de ausência em sua caixa de correspondência. Você poderá buscar no correio ou solicitar uma nova data de entrega. Para este, preencha o comunicado nos itens correspondentes e coloque-o na caixa de coleta do correio, ou ligue no número de telefone marcado no comunicado.

#### ● Envio de Pacotes (takuhaibin)

Para envio de pequenos pacotes, empresas privadas especializadas realizam esse serviço, além das agências de correio.

Por um custo razoável realizam a entrega no dia seguinte ou no período de dois a três dias, para entrega doméstica de qualquer parte do Japão. O serviço pode ser solicitado por telefone aos escritórios das empresas de takuhaibin ou o pacote pode ser levado para qualquer loja de conveniência que realiza este serviço.

#### ● Atualizar endereço nos Correios

Se você mudar de endereço dentro do Japão, faça uma notificação de mudança nos Correios para garantir o reenvio de correspondências destinadas ao endereço antigo por até 1 ano.

### ③ 郵便

#### ● 国内郵便物の種類

通常はがき、出した相手からの返信用はがきと一緒に付いている「往復はがき」などの他、封書、小包(ゆうパック)などがあります。大きさや重さによって料金は変わりますので、ご確認ください。特殊取扱料金として、普通の郵便より早く配達する「速達」や、重要な郵便物を確実に届ける「書留」もあり、別途料金がかかります。

#### ● 海外向け郵便

航空便と船便のほか、SAL 便、国際スピード郵便 (EMS) などがあります。送付先と重量などによって料金は異なります。

※国際郵便で物品を送る際は、全ての国・地域宛てに、通関電子データの送信が必要となります。

日本郵便 通関電子データ

URL: <https://www.post.japanpost.jp/int/ead/index.html>



#### ● おもな郵便局の郵便窓口営業時間

|         | 住 所           | 電 話          | 時 間                                                         |
|---------|---------------|--------------|-------------------------------------------------------------|
| 金沢中央郵便局 | 三社町 1-1 (地図⑫) | 0570-036-846 | 平 日 7:00 ~ 21:00<br>土曜日 7:00 ~ 18:00<br>日曜日・休日 7:00 ~ 18:00 |
| 新金沢郵便局  | 新保本 4-65-2    | 0570-021-895 | 平 日 7:00 ~ 21:00<br>土曜日 7:00 ~ 18:00<br>日曜日・休日 7:00 ~ 18:00 |
| 金沢南郵便局  | 泉野町 6-17-1    | 0570-084-595 | 平 日 8:00 ~ 19:00<br>土曜日 8:00 ~ 18:00<br>日曜日・休日 8:00 ~ 18:00 |
| 栗崎郵便局   | 栗崎町 2-383-2   | 0570-943-358 | 平 日 8:00 ~ 19:00<br>土曜日 8:00 ~ 18:00<br>日曜日・休日 9:00 ~ 15:00 |

※時間外窓口 (ゆうゆう窓口) の営業時間を含みます。

#### ● 不在配達通知

郵便・荷物が届けられたときに不在の場合、郵便ポストに不在配達通知が入っています。郵便局に取りに行くか、再度届けてもらうために、必要事項を書き投函する方法と、通知書に記載の電話番号に連絡する方法があります。

#### ● 宅配便を出す

小口の荷物 (宅配便) を配送するには、郵便局以外にも宅配便業者があります。

比較的低料金で、日本国内なら、翌日あるいは、2 ~ 3 日以内に到着します。申込みは、宅配便業者の営業所に電話するかコンビニエンス・ストアなどの集荷所に持ち込んで、手続きします。

#### ● 郵便局の住所変更手続き

日本国内で転居する場合は、郵便局へ転居の届出をしておくと、1 年間、旧住所あての郵便物が転居先へ転送されます。

## 【Situação do Transporte】

No Japão, em ruas que não têm calçada os pedestres devem andar pelo lado direito, e os carros e bicicletas devem transitar pelo lado esquerdo. Além disso, obedeça aos sinais de trânsito nas ruas.

### 1 Carros

Para dirigir no Japão é necessário possuir a carteira de habilitação internacional emitido por países membros da Convenção de Genebra ou fazer a validação para carteira de habilitação do Japão. Se a carteira de habilitação estrangeira está dentro da validade, pode ser transferida para uma carteira de habilitação Japonesa.

#### ● Carteira de Habilitação Internacional

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Como Obter            | Deve ser obtido no país que emitiu a carteira de habilitação.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Período de Validade   | A validade da Carteira de Habilitação Internacional deve estar dentro do prazo de 1 ano, contado a partir da data de entrada ao país até o vencimento da mesma.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Tratado Internacional | A Carteira de Habilitação Internacional aceita no Japão é somente aquela que foi emitida por países signatários do Tratado de Genebra.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Outros                | Se a pessoa com registro básico de residentes deixar o Japão e obter a Carteira de Habilitação Internacional em outro país, permanecendo nesse país e voltando ao Japão em menos de 3 meses contando a partir da data em que deixou o Japão, essa Carteira de Habilitação Internacional obtida não será considerada válida. Neste caso, poderá ser ilegal dirigir no Japão. O mesmo ocorre no caso de se obter novamente a Carteira de Habilitação Internacional no exterior. Para dirigir no Japão com a Habilitação Internacional, é necessário um período superior a 3 meses entre a data de saída do Japão e reentrada no país. |

#### ● Procedimentos Para a Transferência de Carteira de Habilitação Estrangeira Para a Carteira de Habilitação do Japão

Os indivíduos que possuem Carteira de Habilitação estrangeira, preenchem determinados requisitos e for constatado a não existência de inabilidades para dirigir serão dispensados de partes dos exames para a obtenção da carteira de habilitação.

(Requisitos para Transferência)

- Carteira de Habilitação estrangeira dentro da validade.
- Período de permanência no país emissor da Carteira de Habilitação estrangeira seja superior a três meses.



(Local para a solicitação e horários de atendimento)

- O atendimento é somente com hora marcada. (De segunda a sexta-feira.) Compareçam no dia marcado entre 13h00 e 13h20.  
\* Indivíduos que não falam a língua japonesa devem estar acompanhados de intérprete.
- Local: “Centro de Carteira de Habilitação de Ishikawa”, 2-1 Higashi Kagatsume-machi, Balcão de atendimento para exames no 2F (Mapa ⑬) Tel.: 076-238-5901

(Documentos Necessários na Solicitação)

- Carteira de Habilitação estrangeira
- Tradução da Carteira de Habilitação estrangeira  
\* A tradução deverá ser feita por uma entidade de administração pública ou de um consulado como o do país emissor da carteira, ou pela Federação de Automobilismo do Japão (nihon jidosha renmei) (JAF), ou pela empresa ZIPLUS Co., Ltd..  
\* JAF Sucursal Endereço: 4-8 Shinbohon Tel.: 076-249-1252.  
\* Sobre a empresa ZIPLUS Co., Ltd. (verifique o site da empresa para obter informações sobre como solicitar a tradução e se o seu país está na lista dos países elegíveis para a tradução).
- Indivíduos que possuem o registro de residência (jyumin toroku) em Ishikawa, devem apresentar a cédula de residente (jyumin-hyo) em que consta o registro de domicílio. (Atestado de Residência em que consta nacionalidade, etc., no caso de indivíduos estrangeiros que forem enquadrados na Lei do Livro de Registro Básico de Residentes; e passaporte, etc., caso não se enquadrem na Lei do Livro de Registro Básico de Residentes) ※ O atestado de residência deve ser emitido sem o número pessoal e sem o código de registro de residente
- Passaporte ou outro documento que demonstre o desembarque (Indivíduos que possuírem mais de um passaporte, apresentar todos.).  
\* Se no seu passaporte não houver registros de saída do país emissor da licença (por exemplo, ao utilizar portões com passagem automatizada ou áreas da União Européia), não será possível confirmar o número de dias de permanência no país emissor da licença. Nesse caso, por favor entre em contato conosco pois serão necessárias documentações extras.
- Indivíduos que já foram possuidores de carteira de motorista japonesa devem apresentar a carteira vencida ou o histórico de condução no Japão
- A foto deve ser recente, tirada até 6 meses antes da aplicação, 3 cm de altura x 2,4 cm de largura, cabeça descoberta, de frente, do peito para cima, fundo branco, e deve ter nome e data da fotografia escrita no verso para identificação.
- Outros  
\* Se a Carteira de Habilitação estrangeira não registrar a data de emissão ou a data de emissão for desconhecida, poderá ser solicitado um histórico de condução, emitido por uma entidade da administração pública do país emissor da carteira.  
\* Aos indivíduos de países que emitem carteira de identidade será solicitada a apresentação desta.  
\* Dependendo do país emissor da carteira, poderá ser solicitado outros documentos. Procure se esclarecer no Centro.

## 【交通事情】

日本では歩行者は歩道（路側帯を含む）がない道路では右側を、自動車や自転車は車道の左側を通行しなければいけません。また道路では道路標識に従ってください。

### 1 車

日本で運転するためには、ジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証か日本の運転免許証に切り替える必要があります。有効な外国の免許証であれば日本の運転免許証に切り替えることができます。

#### ●国際運転免許証

|       |                                                                                                                                                       |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 取得の仕方 | 外国運転免許証の発給国で取得しなければなりません。                                                                                                                             |
| 有効期間  | 国際運転免許証の有効期間は「発給の日から1年間」と、「上陸した日から1年間」の重なる期間です。                                                                                                       |
| 国際条約  | 日本で運転できる国際運転免許証はジュネーブ条約加盟国の国際運転免許証だけです。                                                                                                               |
| その他   | 住民基本台帳に登録されている方は、出国し外国運転免許証の発給国で取得した場合、日本を出国した日から3ヶ月未満に上陸したときは、国際運転免許証の「上陸した日」とはなりませんので、日本で運転できない場合があります。再取得の場合も同じく、日本で運転するためには出国から上陸まで3ヶ月以上の期間が必要です。 |

#### ●外国の運転免許証から日本の運転免許証への切替え手続き

外国の運転免許証を持っている方で一定の要件を満たしていれば、運転することに支障がないか確認したうえで運転免許試験の一部が免除され、日本の運転免許証を取得することができます。

(切替えできる要件)

- 保有する外国運転免許証が有効であること。
- 外国免許を取得後、当該発給国で通算して3ヶ月以上の滞在期間があること。



(申請の受付日時、場所)

- 受付は予約制（月曜日～金曜日の平日のみ）です。予約した日の13:00～13:20に受付します。  
※日本語が理解できない方は、必ず通訳できる方を同伴してください。
- 受付場所：東蚊爪町2-1「石川県運転免許センター」2階試験窓口（地図⑬）  
電話：076-238-5901

(申請に必要な書類等)

- 外国運転免許証
- 外国運転免許証の翻訳文  
※翻訳作成者は、発給国等の行政及び領事機関、日本自動車連盟（JAF）、ジップラス株式会社に限ります。  
※JAF 石川県支部 住所：新保本4-8 電話：076-249-1252  
※ジップラス株式会社（申請方法や翻訳対象国などはホームページで確認してください。）
- 石川県に住民登録のある方は、本籍地の記載されている住民票（外国人の方で、住民基本台帳法の適用を受ける方は国籍等記載の住民票・住民基本台帳法の適用を受けない方は旅券等）※住民票は個人番号や住民票コードの記載がないもの
- パスポート等渡航を証明する書類（数冊お持ちの方は全て提示）  
※パスポートに免許発給国の出入国印が押されていない場合（自動化ゲート通過やEU圏など）は、免許発給国における滞在日数を確認できないため、別途書類が必要となりますのでお問い合わせください。
- 過去に日本の免許を取得していた方は、日本の期限切れ免許証
- 写真1枚（申請前6ヶ月以内に撮影、縦3cm×横2.4cm、無帽、正面上三分身、無背景のもので、その裏面に氏名および撮影年月日を記入したもの）
- その他  
・外国免許証の免許取得日、交付日が不明な場合は、発給行政庁の経歴証明書を提出していただく場合があります。  
・身分証明書の発行されている国の方は、身分証明書も提示願います。  
・その他、国によっては異なる書類が必要になる場合がありますので、お問い合わせください。

(Sobre os Exames e Outros Assuntos)

- A solicitação de transferência é para a carteira de habilitação do tipo 1.
- Os exames são para verificar se não há inabilidades para dirigir.
  - ・ Exames de aptidão
  - ・ Exame escrito de conhecimento teórico sobre condução de veículos e regras de trânsito (Teste do tipo verdadeiro ou falso. Consulte sobre a disponibilidade em outras línguas.)
  - ・ Será feita a confirmação de habilidade na direção.
- Se você já tiver obtido, no passado, a carteira de motorista do Japão e estiver tentando obter uma outra; ou possuir carteira de motorista de um país equivalente ao do sistema de habilitação japonês e for considerado como possuidor de conhecimentos de condução e das regras de trânsito, você poderá ser dispensado do exame escrito e prático.

(O trâmite)

Verificação dos documentos apresentados ⇒ Confirmação do histórico de condução ⇒ Exames de aptidão ⇒ Exame teórico escrito ⇒ Exame prático ⇒ (Dispensado do exame escrito e prático) ⇒ Emissão da Carteira de Habilitação

(Outros)

Na apresentação dos documentos para a solicitação de transferência, preencher um questionário se é portador de alguma deficiência que interfira na habilidade de condução.

\* Se você alterar seu endereço, precisará alterar o endereço da carteira de motorista e do registro do carro.

### ● Renovação da Carteira de Habilitação

A carteira de motorista japonesa possui uma validade e ela está escrita na própria carteira. Ao aproximar-se o final da validade, um cartão postal será enviado para o endereço escrito em sua carteira de motorista com as informações necessárias para os procedimentos de renovação. Conclua o procedimento de renovação dentro do prazo. Se você não renová-la a tempo, não poderá dirigir.

### ● Exame escrito em língua estrangeira para obtenção da carteira de habilitação

O exame teórico para habilitação de motorista está disponível em 20 idiomas para as categorias de Primeira Classe, Segunda Classe e Permissão Temporária. Para habilitação de motocicletas (Gentsuki), os idiomas disponíveis para o exame teórico são Inglês, Chinês, Português e Vietnamita. Entretanto, a explicação sobre o exame escrito e a prova prática serão realizados em japonês.

(Contato)

Centro de Carteira de Habilitação de Ishikawa. (Ishikawa-ken Unten Menkyo Center) (Mapa ⑬)

Endereço: 2-1 Higashi Kagatsume-machi, Tel.: 076-238-5901

### ● Obtendo ou utilizando automóveis

Ao obter ou utilizar um automóvel, é obrigatório por lei, entre outras coisas, registrar o automóvel, ter um local privado para estacionar, se inscrever no seguro compulsório de automóveis e também em um seguro de automóvel opcional. Os trâmites do registro de automóvel podem ser realizados pela loja que vendeu o carro.

(Contato) Hokeniku Shin Etsu Unyukyoku Seção de Ishikawa

Endereço: 1-1, Naoe Higashi, Tel.: 050-5540-2045

### ● Avaliação obrigatória dos automóveis (Shaken)

O Shaken é a avaliação de automóveis realizada periodicamente que visa checar se o automóvel possui os requisitos mínimos determinados por lei. Se um automóvel não for aprovado no Shaken e não obter o certificado de aprovação do Shaken (Shakensho), ele não poderá ser utilizado. A validade do Shaken é de 2 anos para carros particulares, sendo necessário realizar o Shaken a cada 2 anos. Ao ser aprovado, você receberá um adesivo que deve ser colado no pára-brisas do carro avaliado.

### ● Seguro obrigatório de auto para responsabilidade civis

Tem como objetivo cobrir basicamente a indenização das vítimas de acidentes de trânsito cobrindo os gastos econômicos (pode ser total ou parcial) da indenização do autor do acidente quanto aos danos físicos. Este seguro é obrigatório para todos os automóveis, incluindo até as motocicletas. (Em alguns casos, recomenda-se que você pegue seguro de carro privado porque a compensação pode ser cara.) É ilegal dirigir carro sem seguro.

### ● Regras básicas de carros e motos

- ・ Os automóveis são conduzidos no lado esquerdo da pista de rolamento.
- ・ Os que beberam alguma bebida alcoólica e os que ainda não possuem a carteira de motorista do Japão, não podem em nenhum momento dirigir carros ou motocicletas.
- ・ Ao utilizar um automóvel, tanto o condutor como os demais usuários devem utilizar o cinto de segurança. Ao conduzir automóveis com crianças menores que 6 anos, elas devem utilizar obrigatoriamente cadeira para automóveis apropriada para elas. Utilize sempre um capacete ao estar em uma moto.
- ・ Não se pode utilizar celular ou smartphones quando estiver conduzindo um automóvel.
- ・ Se houver alguém querendo atravessar a faixa de pedestres, deve-se parar obrigatoriamente para dar preferência aos pedestres.

(Exame etc. conteúdo)

- Aplicar a licença de primeira categoria de condução.
- Verificar se não há problemas de condução.
  - ・ Exame de aptidão
  - ・ Exame escrito de conhecimento teórico sobre condução de veículos e regras de trânsito (Teste do tipo verdadeiro ou falso. Consulte sobre a disponibilidade em outras línguas.)
  - ・ Será feita a confirmação de habilidade na direção.
- Se você já tiver obtido, no passado, a carteira de motorista do Japão e estiver tentando obter uma outra; ou possuir carteira de motorista de um país equivalente ao do sistema de habilitação japonês e for considerado como possuidor de conhecimentos de condução e das regras de trânsito, você poderá ser dispensado do exame escrito e prático.

(Fluxo de processo)

Verificação dos documentos apresentados ⇒ Confirmação do histórico de condução ⇒ Exames de aptidão ⇒ Exame teórico escrito ⇒ Exame prático ⇒ (Dispensado do exame escrito e prático) ⇒ Emissão da Carteira de Habilitação

(Outros)

Na apresentação dos documentos para a solicitação de transferência, preencher um questionário se é portador de alguma deficiência que interfira na habilidade de condução.

\* Se você alterar seu endereço, precisará alterar o endereço da carteira de motorista e do registro do carro.

### ● Atualização da licença de condução

A licença de condução japonesa possui uma validade e ela está escrita na própria carteira.

Atualização da licença de condução: endereço escrito em sua carteira de motorista com as informações necessárias para os procedimentos de atualização. Conclua o procedimento de atualização dentro do prazo. Se você não atualizá-la a tempo, não poderá dirigir.

Atualização da licença de condução: endereço escrito em sua carteira de motorista com as informações necessárias para os procedimentos de atualização. Conclua o procedimento de atualização dentro do prazo. Se você não atualizá-la a tempo, não poderá dirigir.

### ● Exame escrito em língua estrangeira para obtenção da carteira de habilitação

O exame teórico para habilitação de motorista está disponível em 20 idiomas para as categorias de Primeira Classe, Segunda Classe e Permissão Temporária. Para habilitação de motocicletas (Gentsuki), os idiomas disponíveis para o exame teórico são Inglês, Chinês, Português e Vietnamita. Entretanto, a explicação sobre o exame escrito e a prova prática serão realizados em japonês.

(Contato) Centro de Carteira de Habilitação de Ishikawa. (Ishikawa-ken Unten Menkyo Center) (Mapa ⑬)

Endereço: 2-1 Higashi Kagatsume-machi, Tel.: 076-238-5901

### ● Manutenção e uso de veículos

Ao obter ou utilizar um automóvel, é obrigatório por lei, entre outras coisas, registrar o automóvel, ter um local privado para estacionar, se inscrever no seguro compulsório de automóveis e também em um seguro de automóvel opcional. Os trâmites do registro de automóvel podem ser realizados pela loja que vendeu o carro.

(Contato) Hokeniku Shin Etsu Unyukyoku Seção de Ishikawa

Endereço: 1-1, Naoe Higashi, Tel.: 050-5540-2045

### ● Avaliação obrigatória dos automóveis (Shaken)

O Shaken é a avaliação de automóveis realizada periodicamente que visa checar se o automóvel possui os requisitos mínimos determinados por lei. Se um automóvel não for aprovado no Shaken e não obter o certificado de aprovação do Shaken (Shakensho), ele não poderá ser utilizado. A validade do Shaken é de 2 anos para carros particulares, sendo necessário realizar o Shaken a cada 2 anos. Ao ser aprovado, você receberá um adesivo que deve ser colado no pára-brisas do carro avaliado.

### ● Seguro obrigatório de auto para responsabilidade civis

Tem como objetivo cobrir basicamente a indenização das vítimas de acidentes de trânsito cobrindo os gastos econômicos (pode ser total ou parcial) da indenização do autor do acidente quanto aos danos físicos. Este seguro é obrigatório para todos os automóveis, incluindo até as motocicletas. (Em alguns casos, recomenda-se que você pegue seguro de carro privado porque a compensação pode ser cara.) É ilegal dirigir carro sem seguro.

### ● Regras básicas de carros e motos

- ・ Os automóveis são conduzidos no lado esquerdo da pista de rolamento.
- ・ Os que beberam alguma bebida alcoólica e os que ainda não possuem a carteira de motorista do Japão, não podem em nenhum momento dirigir carros ou motocicletas.
- ・ Ao utilizar um automóvel, tanto o condutor como os demais usuários devem utilizar o cinto de segurança. Ao conduzir automóveis com crianças menores que 6 anos, elas devem utilizar obrigatoriamente cadeira para automóveis apropriada para elas. Utilize sempre um capacete ao estar em uma moto.
- ・ Não se pode utilizar celular ou smartphones quando estiver conduzindo um automóvel.
- ・ Se houver alguém querendo atravessar a faixa de pedestres, deve-se parar obrigatoriamente para dar preferência aos pedestres.

## ■ Preparing for the streets with snow.

Kanazawa é uma cidade onde neva muito. É comum que se acumulem neve nas ruas e congelem dificultando a condução do veículo. Por esse motivo, devem-se trocar os pneus do carro por outros pneus desenvolvidos especificamente para a condução na neve ou em pistas congeladas. Esses pneus são um tipo de pneus de neve e se chamam "studless tire". Eles estão à venda em lojas de produtos para automóveis ou lojas de pneus de automóveis. Eles também oferecem serviço de troca de pneus. (É necessário pagar taxa adicional.)

As regras de trânsito do Japão também estão disponíveis no manual emitido pela Federação de Automóveis do Japão (JAF) com o título "Regras de trânsito" que está disponível em línguas estrangeiras (Inglês, Português e Chinês)

URL: <https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>



Se você não está acostumado a dirigir em estradas com neve, prefira usar veículos com tração nas quatro rodas (4WD) que é mais recomendado em estradas com neve.

## ② Ônibus

Na cidade de Kanazawa trafegam os ônibus das companhias privadas da Ferrovia Hokuriku e do Ônibus JR. Temos o "ônibus circular" (Kanazawa furato basu) que são ônibus que circulam os bairros e também os ônibus expressos que ligam Kanazawa com as outras cidades.

### Como utilizar o ônibus comuns (exemplo de ônibus comum de linha regular)

Etapla 1: A entrada é pela porta localizada no centro. Retira-se uma senha de controle de entrada, na máquina instalada ao lado do degrau da escada de entrada.

\* Nos ônibus da Kanazawa furato basu, a entrada é pela porta da frente e se paga antes, quando entra.

Etapla 2: Ao anúncio do ponto de ônibus que pretende descer, aperte o "sinalizador de parada" instalado em vários locais do ônibus. Ao apertar o botão de parada, este irá piscar e um sinal sonoro será emitido.

Etapla 3: Quando o ônibus parar no ponto de ônibus, depositar a senha de controle de entrada e o dinheiro da passagem na caixa de coleta instalada ao lado do banco do motorista. O preço da passagem é valor expresso abaixo do número exposto ao painel de tarifas instalado na parte superior frente interna do ônibus. O número do painel de tarifas deve ser igual ao número da senha de controle. O valor da passagem é sujeito a alterações conforme a distância. Favor confirmar o valor antes da descida.

Etapla 4: Verifique onde pisa e desça com cuidado pela porta da frente.

\* Deposite a quantia exata da passagem na caixa de coleta. Da caixa de coleta não saem trocos. Tenha sempre trocados em mãos. Quando não possuir a quantia exata do valor da passagem, utilize a máquina de trocar dinheiro com antecedência. Para a troca de dinheiro, fale com o motorista. O manejo da máquina de trocar dinheiro e o local de instalação destas é específico. Não realiza troca para notas de 5 mil e 10 mil ienes nos ônibus. E só são aceitos pagamentos em ienes. Tenha sempre valores inferiores a 1000 ienes

\* ICa é um cartão de bilhetagem eletrônica da companhia de ônibus Hokuriku Tetsudo, e o pagamento da passagem é feito simplesmente tocando o cartão no leitor. É comercializado na central de ônibus por 2000 ienes, e a recarga de crédito pode ser feita dentro dos ônibus. Com isso não é mais necessário andar com dinheiro trocado e qualquer um pode utilizar o ônibus facilmente.

\* Nos ônibus JR (somente nas linhas comuns) poderá utilizar o cartão IC de transporte (como por exemplo, PiTaPa). Não podem utilizar o cartão IC de ferrovia Hokuriku (ICa) nos ônibus.  
(Os de mais cartões de transporte: Kitaca, PASMO, Suica, manaca, Hayakaken, nimoca, SUGOKA)



### (Contato)

#### ● Centro de Passagens do Hokuriku Tetsudou (Mapa ⑭)

Próximo à Plataforma 4 do Terminal de Ônibus da Saída Oeste da Estação de Kanazawa

Tel.: 076-263-0489 (7:00 ~ 19:30) Funciona o ano inteiro URL: <http://www.hokutetsu.co.jp/>

#### ● Centro de Atendimento Telefônico da Ferrovia Hokuriku

Tel.: 076-234-0123 (8:00 ~ 18:00) Funciona o ano inteiro

#### ● Ônibus JR (jeiaru basu)

Tel.: 076-225-8004 URL: <https://www.nishinihonjrbus.co.jp/> (Inglês, Chinês, Coreano)

● Central de Reservas de Ônibus Expresso da JR Tel.: 0570-00-2424 (10:00 ~ 19:00) Funciona o ano inteiro

#### ● Linhas de Ônibus Expresso (kosoku basu neto)

URL: <https://www.kousokubus.net/BusRsv/ja/> (Inglês, Chinês, Coreano)

● Ônibus circular (Kanazawa furato basu): Setor de Política de Trânsito e Transporte (Primeiro Prédio da Prefeitura 3F) (Mapa ① - 1) Tel.: 076-220-2038



## ■ Snow driving

金沢は大変雪の多いところです。道路が凍ったり、雪が積もって運転しにくいことが多いです。そのため車が積雪路や凍結路などを走行するために開発されたスノータイヤの一種である「スタッドレスタイヤ」に交換します。カー用品店や、タイヤショップ等で購入、交換できます。(手数料が必要です。)

日本の交通法規に関しては、「交通の教則」の外国語版(英語、ポルトガル語、中国語)を日本自動車連盟(JAF)で入手できます。

URL: <https://jaf.or.jp/common/visitor-procedures/rules-of-the-road>



雪道の運転に慣れていない方は、雪道に強い4WD車がいかもしれません。

## ② バス

金沢市内には、北陸鉄道やJRバスなどの民間会社の路線バスが営業しています。

「金沢ふらっとバス」などのコミュニティバスや、金沢と他の都市を結ぶ高速バスもあります。

### 路線バスの乗り方(通常の路線バスの場合)

Step1 乗車口は中央のドアです。乗車口ステップに設置してある乗車整理券をとります。

※金沢ふらっとバスは、前方のドアから乗車し、先に運賃を払います。

Step2 降りるバス停の放送が聞こえたら、車内に多数設置の「降車ブザー」を押します。降車ボタンを押すと、ブザーが鳴り、ボタンが点灯します。

Step3 降りるバス停に停車したら、運転席横の運賃箱に運賃とともに乗車整理券を入れます。運賃は、バス車内前方上に設置されている運賃表示器(ボード)で乗車整理券に書かれた番号と同じ番号の下(同じ枠)に表示されている金額になります。なお、降車バス停手前まで、表示の料金は変わっていく場合がありますので、降車寸前の金額をご確認ください。

Step4 足元をよく確認して、前ドアからゆっくり降りましょう。

※料金は丁度の運賃を入れましょう。おつりは出ませんので、予め小銭をご用意ください。運賃どりの金額をご用意できない場合は、事前に両替機をご利用ください。両替は運転手に聞いてください。両替の取扱い方や両替機の位置が異なる場合があります。又、5千円札や1万円札は車内で両替できません。そして外貨では支払えません。事前に千円以下の貨幣、日本円をご用意ください。

※ ICaは北陸鉄道バスのICカード乗車券で、カードリーダーにタッチするだけで運賃が精算されます。バスセンターで、2,000円で販売されており、バス車内で料金の積み増しができます。小銭の準備も不要になり、誰でも簡単に使えます。

※ JRバス(一般路線バスのみ)では、交通系ICカード(PiTaPaなど)のご利用が可能です。北陸鉄道のICカード(ICa)は利用できません。<その他の交通カード: Kitaca, PASMO, Suica, manaca, TOICA, ICOCA, はやかけん, nimoca, SUGOKA>



### (問い合わせ)

●北陸鉄道チケットセンター(地図⑭) 金沢駅西口バスターミナル4番のりば近く

電話: 076-263-0489 (7:00 ~ 19:30) 年中無休 URL: <http://www.hokutetsu.co.jp/>

#### ●北陸鉄道テレホンサービスセンター

電話: 076-234-0123 (8:00 ~ 18:00) 年中無休

#### ●JRバス

電話: 076-225-8004 URL: <https://www.nishinihonjrbus.co.jp/> (英語、中国語、韓国語あり)

●JR高速バス電話予約センター 電話: 0570-00-2424 (10:00 ~ 19:00) 年中無休

#### ●高速バスネット

URL: <https://www.kousokubus.net/BusRsv/ja/> (英語、中国語、韓国語あり)

●金沢ふらっとバス: 交通政策課[市役所第一本庁舎3F](地図①-1)

電話: 076-220-2038



### 3 Bicicletas

Na cidade de Kanazawa, existem estacionamentos municipais de bicicletas e motos. O seu uso é gratuito. Por favor estacione sua bicicleta nesses estacionamentos. (Bicicletas estacionadas por mais de 7 dias serão recolhidas. Uma taxa pelo recolhimento será cobrada para a devolução da mesma.)

Na cidade existem 7 áreas onde é estritamente proibido deixar a bicicleta abandonada (estacionada fora do estacionamento apropriado). A bicicleta será confiscada imediatamente ao estacionar nesta área, e será necessário pagar uma taxa para devolução, utilize um estacionamento perto designado para bicicletas.



Signalização da zona de proibição de abandono

#### ● Regras básicas de bicicletas

- A priori, você deve conduzir no lado esquerdo da pista, as calçadas somente em exceções específicas e você sempre deve dar preferência aos pedestres.
- Obedeça o semáforo e pare sempre onde é necessário nos cruzamentos e confirme se está seguro para passar.
- Use sempre o farol à noite
- Não andar de bicicleta embriagado
- Usar capacete
- Não escutar música alta quando estiver conduzindo
- Não conduza a bicicleta com apenas uma mão
- Não conduza a bicicleta lado a lado a outra

Estacionamento de bicicletas e motos



Áreas proibidas de abandono



#### ● Registro de Bicicleta para Proteção Contra Roubo (jitensha bohan toroku)

Quando for comprar uma bicicleta, precisa efetuar o registro de proteção contra roubos, que é realizado na própria loja onde você a comprou. No caso, é necessário de uma taxa de cadastramento. Após realizar o cadastro, a loja irá te entregar o cartão de registro. Tendo este Registro de Proteção Contra Roubo para Bicicleta, o resgate dela poderá ser mais fácil, caso ela for furtado. Se você estiver se mudando, faça o procedimento de "mudança" dos detalhes do registro de sua bicicleta. Se você vender ou doar a sua bicicleta para outra pessoa, a pessoa que a recebeu deve realizar o procedimento de "recadastramento".

#### ● Seguro de acidentes para bicicletas

Ao andar de bicicleta na cidade de Kanazawa, é obrigatório ter um seguro de danos por bicicleta que possa "indenizar a vítima em caso de morte ou danos físicos". Como existem seguros que estão condicionados ao ciclista e outros condicionados a uma determinada bicicleta, é obrigatório verificar se você estará coberto pelo seguro ao pegar emprestado ou alugar bicicletas de terceiros.

Site sobre a regulamentação de uso de bicicletas em Kanazawa

URL: <https://kanazawa-bicycle.jp> (Panfletos disponíveis em inglês, chinês, coreano, Vietnamita e Indonésio.)

(Contato) Setor de Política de Trânsito e Transporte (Primeiro Prédio da Prefeitura 3F) (Mapa ① -1)

Tel.: 076-220-2038

Para se desfazer de sua bicicleta, descarte-a no dia da coleta de metais e pequenos eletrodomésticos realizada uma vez por mês. Certifique-se de colocar um aviso em sua bicicleta como "Fuyouhin" que significa que você a está descartando.

### 4 Táxi

Os táxis ficam estacionados próximos a hotéis, estações e zonas comerciais. Ou então, ele para se acenarmos levantando a mão na beira da rua. Um táxi vago fica com uma indicação em vermelho escrita "vago". Fazendo reserva por telefone, o táxi vem buscá-lo no local marcado. Além disso, a porta do assento traseiro abre e fecha automaticamente. Não é necessário dar gorjeta.

### 5 Trem

Quando pegar um trem, é necessário pagar a "tarifa normal" de acordo com a distância.

Nos trens da JR, é necessário pagar uma "tarifa expressa" para pegar o "trem-bala (shinkansen)" e o "trem expresso".

JR OESTE URL: <https://www.westjr.co.jp/> (inglês, chinês, coreano e tailandês)

JR LESTE URL: <https://www.jreast.co.jp/>

(inglês, chinês, coreano, Tailandês, Indonésio, francês, alemão e espanhol)

### 3 自転車

金沢市内には市営の自転車等駐車場があります。利用料金は無料です。自転車は、自転車等駐車場に止めましょう。(7日間を超えて駐車している自転車は移動します。返還には手数料が必要です。)

また、市内には7地域の自転車放置禁止区域があります。この区域内では自転車をとめるとすぐに撤去され、撤去した自転車を返還する際には手数料が必要ですので、近くの自転車等駐車場を利用してください。



放置禁止区域  
標識

#### ● 自転車の基本ルール

- 車道が原則、左側を通行 歩道は例外、歩行者を優先
- 交差点では信号と一時停止を守って、安全確認
- 夜間はライトを点灯
- 飲酒運転は禁止
- ヘルメットを着用
- 大音量で音楽などを聴きながらの運転はやめましょう
- 片手運転はやめましょう
- 並進はやめましょう

自転車等駐車場



放置禁止区域



#### ● 自転車防犯登録

自転車を購入した場合は、販売店（自転車防犯登録所）で防犯登録をしなければいけません。登録料が必要です。登録の手続きが完了するとお店から登録カードの控を渡されますので大切に保管してください。この「自転車防犯登録」をしていれば盗難被害に遭った場合、自転車がもどりやすくなります。また、引越をする場合は、登録内容の「変更」手続きをしてください。他人へ自転車を譲渡した場合は、譲り受けた方が「再登録」手続きをしてください。

#### ● 自転車損害賠償保険

金沢市で自転車を利用する場合は「相手の生命または身体の損害を補償できる」自転車損害賠償保険に加入することが義務付けられています。保険は、個人で掛けるものと自転車に掛けるものがありますので、自転車を他人から譲り受ける場合などは必ず確認してください。

金沢市自転車条例サイト URL: <https://kanazawa-bicycle.jp>

(英語・中国語・韓国語・ベトナム語・インドネシア語のチラシあり)

(問い合わせ) 交通政策課 [市役所第一本庁舎 3F] (地図① -1) 電話: 076-220-2038

自転車を処分するときは、月1回の金属・小型家電類の収集の日に捨ててください。

自転車には、必ず「不用品」と表示してください。

### 4 タクシー

タクシーはホテルや駅、繁華街周辺に停車しています。もしくは道路脇で手を高く挙げていると停車してくれます。空車のタクシーは、「空車」と赤い表示が出ています。電話で予約すれば、指定の場所まで迎えに来てくれます。また、後部座席のドアは自動で開閉します。チップは不要です。

### 5 鉄道

電車に乗る場合は、距離に応じて「普通運賃」が必要です。

JR では、「新幹線」、「特急」に乗車するには、特急料金が必要です。

JR 西日本 URL: <https://www.westjr.co.jp/> (英語・中国語・韓国語・タイ語あり)

JR 東日本 URL: <https://www.jreast.co.jp/>

(英語・中国語・韓国語・タイ語・インドネシア語・フランス語・ドイツ語・スペイン語あり)

## 【Acidente / Catástrofe】

### ① Em caso de Emergências Como Doença Repentina ou Ferimento Grave

Por favor chame a ambulância (número 119).

#### ● Como Fazer a Comunicação

1. Ligue para os bombeiros (número 119)
  2. Informe o local/endereço onde solicita a ambulância. (Cite algo que possa servir de referência para localizar)
  3. Informe a idade e estado da doença ou ferimento.
  4. Diga o seu nome e informações de contato.
- \* A ambulância é um veículo para emergências, portanto, se o ferimento for leve, evite chamá-la e utilize o seu carro ou táxi.

### ② Se você for envolvido em um acidente de trânsito ou em um crime

Ligue para a polícia (número 110). Se houver feridos, ligue para a ambulância também (número 119).

#### ● Como Fazer a Comunicação

1. Diga quando, onde e o que aconteceu
  2. Diga o seu nome e informações de contato.
  3. Informe as “características da outra parte envolvida no acidente”.
  4. Diga se há uma pessoa ferida ou não.
- \* Se você não puder fazer uma ligação sozinho(a), peça ajuda a alguém próximo.

#### < Consultas e Orientações sobre Crimes e Prevenção de Crimes e Roubos >

POLICE HELP LINE (Telefone para consultas e orientações sobre segurança para estrangeiros)

Tel.: 076-225-0555

Horário: segunda a sexta entre 9h00 e 17h00. (Com exceção de 29/dez a 3/jan e feriados)

(Em inglês, chinês, português, espanhol, Russo).



### ③ Em caso de Incêndio

Call the fire department (#119).

#### ● Como Comunicar o Incêndio

1. Alerta a vizinhança gritando “Kajidái” (Fogo!) em alta voz.
2. Ligue para os bombeiros (número 119)
3. Informe o local/endereço do incêndio e o quê que está em chamas.
4. Diga o seu nome e informações de contato.

\* Saiba manusear bem o seu extintor de incêndio e não se esqueça de verificar periodicamente a data de validade.

\* É possível fazer comunicados para os números 110 e 119 também pelos celulares.

### ④ Esteja Preparado Para Catástrofes (no caso de um terremoto)

Os terremotos são frequentes no Japão e ocorrem em todo o país. O Grande Terremoto do Leste do Japão (intensidade sísmica máxima 7) ocorreu em março de 2011, o terremoto de Kumamoto (intensidade sísmica máxima 7) ocorreu em abril de 2016, e em janeiro de 2024 na província de Ishikawa, região de Noto, houve um terremoto cuja intensidade sísmica máxima foi de 7. Portanto, esteja preparado e tome suficientes medidas regularmente para minimizar os danos que um terremoto lhe pode causar.

Quando ocorre um terremoto, há ocasiões em que os móveis e os objetos da casa são derrubados e construções como residências são completamente destruídas. Ainda, incêndios, tsunamis, etc., se tornam propícios de acontecer e o fornecimento de serviços essenciais como o de água, gás e energia elétrica podem ser totalmente obstruídos.

#### ● Se Ocorrer um Terremoto

- Garanta a sua segurança. Afaste-se dos móveis e dos lustres. Entre debaixo de uma mesa firme ou da escrivaninha de estudos e proteja o seu corpo. Durante uma evacuação, afaste-se o mais rápido possível de rios, áreas costeiras e encostas.
- Quando o tremor diminuir, verifique se há focos de incêndio, feche os pontos de gás e água, feche as torneiras e desligue todas as chaves da caixa de luz. Se estiver na sua residência, abra as portas para garantir o acesso para fora e esteja preparado - faça todos os preparativos para, se necessário, procurar um abrigo.
- Quando dirigir-se para o abrigo, mantenha a calma, não tenha pressa e proteja-se de objetos que possam cair sobre você.
- Verifique o rádio e a TV para obter informações importantes sobre o desastre.

## 【事故・災害】

### ① 急病や大けがなど緊急の場合

救急車 (119 番) を呼んでください。

#### ● 通報の仕方

1. 「消防 (119 番)」に電話します。
  2. 「救急車に来てもらいたい住所・場所」を伝えます。(近くの目印となるものを伝える)
  3. 「病気やけがの状態、年齢」を伝えます。
  4. 「あなたの名前・連絡先」を伝えます。
- \* 救急車は、緊急車両ですので、軽いけが程度なら救急車の利用は避け、自家用車やタクシーを利用しましょう。

### ② 交通事故・犯罪にあったら

警察 (110 番) に電話します。けが人がいるときは、救急車 (119 番) も呼んでください。

#### ● 通報の仕方

1. 「いつ、どこで、何があったか」を伝えます。
  2. 「あなたの名前・連絡先」を伝えます。
  3. 「事故の相手の特徴」を伝えます。
  4. 「けが人がいるか、いないか」を伝えます。
- \* 自分で電話をかけることができないときは、近くにいる人に助けを求めてください。

#### < 犯罪や防犯に関する相談 >

POLICE HELP LINE (外国人の方々のための警察安全相談電話) 電話: 076-225-0555

時間: 月曜日～金曜日 9:00～17:00 (12月29日～1月3日と祝日を除く)

(対応言語 英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ロシア語)



### ③ 火事にあったら

消防 (119 番) に電話します。

#### ● 通報の仕方

1. 「火事だ」と大きな声でまわりの人に知らせます。
  2. 「消防 (119 番)」に電話します。
  3. 「火事の起きている住所・場所」と「何が燃えているのか」を伝えます。
  4. 「あなたの名前・連絡先」を伝えます。
- \* 消火器は使い方を良く知っておくとともに、定期的な点検を忘れないでおきましょう。

\* 携帯電話からも 110 番、119 番へ連絡できます。

### ④ 災害に備えて (地震の場合)

日本は地震が多く、2011 年 3 月には東日本大震災 (最大震度 7) が、2016 年 4 月には熊本地震 (最大震度 7) が発生し、石川県内でも能登地方で 2024 年 1 月に最大震度 7 の地震が発生するなど全国各地で大きな地震が起きているので、被害を最小限に抑えられるよう日頃から十分な対策をとっておくようにしましょう。

地震が発生すると、家具や置物が転倒し、家などの建造物が倒壊する場合があります。また火災や津波などが起こりやすくなり、電気や水道などのライフラインが遮断されます。

#### ● 地震が起こったら

- ・身の安全を確保するために、家具や照明器具から離れてください。丈夫な机やテーブルなどの下に身をかくしましょう。避難する際は、川や海沿い、がけからできるだけ早く離れましょう。
- ・揺れがおさまったら火元を確認し、ガス栓や水道の蛇口をしめて、電気のブレーカーを切り、家ではドアを開けて出口を確保し、いつでも避難できる準備をしておきましょう。
- ・避難場所に移動する場合は、周囲の落下物に注意しながら、あわてず落ち着いて行動しましょう。
- ・ラジオやテレビで災害に関する重要な情報が放送されますので、確認しましょう。

## ● Esteja Preparado

### ○「Manual de Prevenção de Desastres para Residentes Estrangeiros em Kanazawa」

Um manual que explica os tipos de desastres, ações em emergências e medidas preventivas, escrito em japonês simples e outros idiomas (como inglês e chinês). Disponível em PDF e em formato físico que pode ser adquirido no Setor de Intercâmbio Internacional da Prefeitura de Kanazawa ou na Fundação de Intercâmbio Internacional de Kanazawa.

URL: <https://www.kief.jp/livein/disaster/information>

### ○ Artigos de emergência

Se ocorrer um grande terremoto, o reestabelecimento dos serviços essenciais de água, gás e energia elétrica, pode demorar entre vários dias ou várias semanas exigindo inclusive a estadia em um abrigo. Tenha sempre os seus artigos de emergência em um local acessível.

(Exemplos de artigos de emergência)

- Dinheiro e artigos de valor
- Alimentos não perecíveis e água potável (Para 3 dias)
- Caixa de primeiros-socorros
- Rádio portátil
- Lanterna
- Papel, lápis ou caneta
- Vestimentas (roupas íntimas)
- Toalhas
- Máscara
- Termômetro etc.

### ○ Local de refúgio (hinanjo)

No município de Kanazawa, as escolas, os parques, os centros comunitários estão estabelecidos como locais de refúgio. Verifique qual o distrito escolar da sua residência e confirme pessoalmente os locais de refúgio no Mapas de abrigos designados de Kanazawa.

Além disso, recomenda-se decidir entre todos os membros da família um local que seja familiar, tal como um parque próximo, para servir como abrigo temporário.

Mapas de abrigos designados de Kanazawa

URL: [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/anken\\_anshin/bosai/6/15680.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/anken_anshin/bosai/6/15680.html)

## ● Informações sobre desastres e outras situações

### ○ Rede de emergência multilíngue de Kanazawa

URL: <https://kanazawa-life.info/index-jp.html>

É a conta oficial no LINE que fornece informações de emergência (desastres, subsídios, etc.) da cidade de Kanazawa em sua língua materna. Após o registro, você será incluído em um grupo com pessoas que falam o mesmo idioma.

### ○ Informações meteorológicas

Quando há previsão de desastres naturais acompanhe com atenção as informações sobre o tempo pela televisão ou pela rádio. Tome ações de evacuação com antecedência para minimizar os possíveis danos.

### ○ Portal de Informações Multilíngue sobre Bem-Estar e Bosai

O NHK World JAPAN fornece informações sobre desastres em vários idiomas.

URL: [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)

### ○ Safety Tips

Um aplicativo para smartphones que fornece informações sobre desastres, como terremotos e chuvas intensas, em vários idiomas.

URL: <https://www.rcsc.co.jp/safety-tips-jp>

### ○ Serviço de informações de desastres naturais via e-mail “Kanazawa desastres naturais dot com” (kanazawa bosai doto komu)

É um serviço de e-mail para os residentes de Kanazawa. No evento de uma catástrofe, é enviado um comunicado de alerta de catástrofes, e de necessidade de refúgio, além de informações sobre abrigos etc. O registro e o recebimento de e-mails informativos podem ser realizados através do telefone celular ou computador.

Quando for se cadastrar, consulte o site. URL: <https://kanazawa-bousai.com/>

### ○ Serviço de retransmissão de informação emergencial para prevenção de desastres transmitidas em autofalantes

É um serviço onde você poderá confirmar por internet o conteúdo do que foi informado pela cidade sobre a ocorrência / previsão de desastres e locais de refúgio através de autofalantes.

(Contato) Divisão de Gestão de Crise (Segundo Prédio da Prefeitura 2F) (Mapa ① -2)  
Tel.: 076-220-2366

## ● 事前の備え

### ○「金沢市 外国人市民のための防災ハンドブック」

災害の種類や、災害時の行動、災害への備えについて説明するハンドブックです。簡単な日本語と外国語（英語・中国語など）で書いてあります。PDFで読めますが、本がほしい人は、金沢市国際交流課や、金沢国際交流財団でもらうことができます。

URL: <https://www.kief.jp/livein/disaster/information>

### ○非常持出品

地震が起こった場合、ライフラインが復旧するまで、避難場所での生活に数日から数週間を要することがありますので、生活に最低限必要な非常持出品を準備し、いつでも持ち出せる場所に備えておきましょう。

### (非常持出品の例)

- ・現金や貴重品
- ・非常食品や飲料水（3日分）
- ・応急医療品
- ・携帯ラジオ
- ・懐中電灯
- ・筆記用具
- ・衣類（下着）
- ・タオル
- ・マスク
- ・体温計
- など

### ○避難所

金沢市は学校や公民館などを避難所に指定しています。自分の住んでいる校下・地区を確認し、金沢市指定避難所マップで場所を確認しておきましょう。

また、近くの公園など身近な一時避難場所を家族全員で確認しておきましょう。

金沢市指定避難所マップ

URL: [https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi\\_tetsuzuki/anken\\_anshin/bosai/6/15680.html](https://www4.city.kanazawa.lg.jp/kurashi_tetsuzuki/anken_anshin/bosai/6/15680.html)

## ● 災害時等の情報について

### ○かなざわ外国人母国語緊急ネット

URL: <https://kanazawa-life.info/index-jp.html>

金沢市からの緊急情報（災害・給付金など）を母国語で受信できる LINE 公式アカウントです。登録すると、同じ母国語を話す人たちのグループメンバーになることができます。

### ○気象情報

災害の発生が予想されるときは、テレビやラジオ、アプリなどの気象情報に注意し、被害を最小限におさえられるよう早めに避難行動をとりましょう。

### ○がいこくごのニュースと防災情報

NHK ワールド JAPAN では、外国語で災害情報をお知らせしています。

URL: [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)

### ○ Safety Tips

スマートフォンのアプリです。地震や大雨などの災害情報を多言語で見ることができます。

URL: <https://www.rcsc.co.jp/safety-tips-jp>

### ○災害情報メール通知サービス「金沢ぼうさいドットコム」

災害警戒時の警報や避難通知、災害発生時の避難所情報などを金沢市民にメールでお知らせするサービスです。（登録や受信は携帯電話からでもパソコンからでも可能です）

登録する際は、URL: <https://kanazawa-bousai.com/> を参照ください。

### ○同報防災無線再配信サービス

市役所から住民に災害の発生状況や避難情報などを伝達する屋外スピーカー（同報防災無線）の放送内容がインターネットから確認できるサービスです。

(問い合わせ) 危機管理課【市役所第二本庁舎 2F】(地図① -2)  
電話: 076-220-2366

## 【Informações Úteis】

A sua vida em Kanazawa está pronta para começar. Além das informações já descritas, adicionamos mais algumas fontes de informações que poderão ser úteis.

### ① Trabalho

Quando você vem trabalhar no Japão, o seu visto determina e limita o tipo e lugares de trabalho permitido.

#### ● Hello Work Kanazawa (haro waku kanazawa)

A Hello Work Kanazawa serve como apoio ao trabalhador estrangeiro e também realiza indicações de oportunidades de trabalho.

Um intérprete de inglês estará disponível nas 2ª e 4ª segundas-feiras de cada mês (13:00-15:00).

(O setor responsável nº ③)

Presença de intérprete chinês na segunda-feira da segunda semana do mês, entre (9:00-12:00).

(O setor responsável nº ③)

O intérprete poderá estar ausente de acordo com o horário ou dia. Por favor comparecer após confirmar por telefone.

Também se realiza os procedimentos necessários para receber o auxílio básico em caso de desemprego, caso você esteja cadastrado no Koyou Hoken (Seguro-Desemprego).

Endereço: 1-18-42 Naruwa (Mapa ⑤) Tel.: 076-253-3033

#### ● Linha direta para consultas sobre as condições de trabalho

Oferecemos atendimento telefônico multilíngue para ajudar com as preocupações, ansiedades e dúvidas sobre as condições de trabalho.

URL: <https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/>



#### ● Permissão para exercer atividades remuneradas fora do visto

Quando uma pessoa cujo status de residência que não tem autorização para trabalhar desejar trabalhar, é necessário obter uma “autorização para atividades fora do estatuto”. Por exemplo, as pessoas com status de residência de “Estudante Universitário” ou “Estadia Familiar” que desejarem trabalhar meio período vão necessitar obter essa autorização.

Detalhes no: Seção de Kanazawa do Departamento de Imigração de Nagoya

Você pode conferir o calendário dos exames para obter certificados de proficiências que são vantajosos para trabalhar no Japão.

Câmara de Comércio e Indústria de Kanazawa Informações de Exames de Proficiências

URL: <https://www.kanazawa-cci.or.jp/exam/index.html>

### ② Turismo

#### ● Network de Guias Voluntárias (KGGN)

O serviço de informações sobre turismo da estação de Kanazawa e da Central de Kanazawa oferece informações em Inglês sobre turismo, transporte e utilidades do cotidiano da cidade de Kanazawa (e da prefeitura de Ishikawa) aos turistas estrangeiros.

(Contato)

Centro de informações turísticas da estação de Kanazawa

Endereço: 1-1 Kinoshinbo-machi, Dentro do estabelecimento da estação de Kanazawa (Mapa ⑩)

Tel.: 076-232-3933

URL: <http://kggn.jp> (Disponível em inglês e chinês)

Centro de Informações Turísticas da Central de Kanazawa

Endereço: 4-1 Minamicho, Kanazawa New Grand Building 1F (Mapa ⑦)

Tel.: 076-254-5020

#### ● Associação de Turismo de Kanazawa

Endereço: 1-1 Kinoshinbo-machi, Dentro do estabelecimento da estação de Kanazawa

Tel.: 076-232-5555

URL: <https://www.visitkanazawa.jp/>

(Disponível em Inglês, Francês, Língua Italiana, Espanhol, Coreano, Chinês (tradicional e simplificado), e Tailandês)

O Setor de Intercâmbio e Turismo do município de Kanazawa publica folhetos de guias sobre turismo em Kanazawa em diversas línguas.

#### ● Compartilhamento de Bicicleta Pública

O sistema “Machi-Nori” é um sistema pago de compartilhamento de bicicleta pública. Esse sistema permite o aluguel de bicicletas de vários pontos de recebimento / devolução instalados pela cidade, onde você pode receber ou devolver em qualquer ponto. A taxa de uso é de 165 ienes pelos primeiros 30 minutos e 110 ienes adicionais por cada extensão de até 30 minutos. Também há planos mensais e planos de passe livre de um dia.

(Contato) Escritório de Machinori

Tel.: 076-255-1747 URL: <https://www.machi-nori.jp/>

## 【お役立ち情報】

さあこれからあなたの金沢での生活がスタートします。その他にあなたの生活に役立ちそうな情報を以下にあげましたので、参考にしてください。

### ① 仕事

あなたが日本で働きたい時は、自分の在留資格で働くことができる場所や仕事が決まっています。

#### ●ハローワーク金沢

ハローワークでは、外国人の方の職業相談や紹介も行っています。

毎月第2・4月曜日 (13:00 ~ 15:00) は、英語の通訳者が対応します。(担当窓口は③番)

毎月第2月曜日 (9:00 ~ 12:00) は、中国語の通訳者が対応します。(担当窓口は③番)

都合により、通訳が不在場合があります。電話確認のうえ、ご来所ください。

また、雇用保険に加入している人が、失業した場合に受けられる基本手当の手続きも行っています。

住所: 鳴和1丁目18-42 (地図⑮) 電話: 076-253-3033

#### ●労働条件相談ホットライン

労働条件をめぐる悩みや不安、疑問などを多言語で電話対応しています。

URL: <https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/lp/hotline/>



#### ●資格外活動許可

仕事をしてはいけない在留資格の人が働きたいときに「資格外活動許可」が必要です。たとえば、在留資格が「留学」や「家族滞在」などの人がアルバイトしたいときに必要です。

照会先: 名古屋出入国在留管理局金沢出張所

日本で働く際にあったら有利な資格検定試験の日程が出ています。

金沢商工会議所 検定試験情報

URL: <https://www.kanazawa-cci.or.jp/exam/index.html>

### ② 観光

#### ●金沢グッドウィルガイドネットワーク (KGGN)

外国人観光客へ金沢市 (石川県) 内の観光・交通・生活情報を英語で提供しています。

また、金沢市内と近郊でのボランティア同行ガイド・通訳の派遣も行っています。

(問い合わせ)

金沢駅構内観光案内所

金沢中央観光案内所

住所: 木ノ新保町1番1号 (地図⑯)

住所: 南町4番1号 金沢ニューグランドビル1F (地図⑰)

電話: 076-232-3933

電話: 076-254-5020

URL: <http://kggn.jp> (英語・中国語あり)

#### ●(一社) 金沢市観光協会

住所: 木ノ新保町1番1号 金沢駅構内 電話: 076-232-5555

URL: <https://www.visitkanazawa.jp/> (英・仏・伊・西・韓・中 (繁・簡)・タイあり)

なお、金沢市の観光政策課では、金沢市の多言語観光パンフレットを発行しています。

#### ●公共シェアサイクル

自転車をみんなで共同利用する「まちのり」は、市内に設置された貸出・返却場所で、どこでも貸出・返却ができ、1回ごとの利用なら最初の30分は165円、30分を超えると30分ごとに110円の延長料金が加算されます。また、月額会員や1日フリーパスプランもあります。

(問い合わせ) まちのり事務局

電話: 076-255-1747 URL: <https://www.machi-nori.jp/>

### 3 Balcão de consulta

| Nome do balcão de consulta                                                                          | Tipo de consulta                                                                                                                           | Línguas disponíveis                                                                                                                                           | Contato • Horário de recepção                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Consulta Jurídica Gratuita (Muryo horitsu sodan) (Mapa ④)                                           | Consulta sobre problemas do cotidiano, trabalho, vistos e status de residência                                                             | inglês, chinês, coreano, Português, Russo, Indonésio, Vietnamita                                                                                              | 1ª e 4ª quinta-feira de cada mês (13:00-14:00)<br>Consulta com um escrivão administrativo<br>3ª quinta-feira de cada mês (13:00-14:00)<br>Consulta com um advogado<br>Tel: 076-262-5932 (É necessário agendar.) |
| Centro de aconselhamento para residentes estrangeiros de Ishikawa                                   | Consulta sobre problemas do cotidiano e do trabalho                                                                                        | Japonês, inglês, chinês, Vietnamita, Indonésio, Birmandês, Tailandês                                                                                          | <a href="https://support.ishikawa.jp/">https://support.ishikawa.jp/</a><br>(Atendimento online)                                                                                                                 |
| Departamento de Trabalho de Ishikawa Central de Atendimento aos Trabalhadores Estrangeiros (Mapa ②) | Consulta sobre contrato ou condições de trabalho, demissão, salários etc.                                                                  | chinês, Vietnamita                                                                                                                                            | Todas as quinta-feira (9:00-16:30) Vietnamita<br>Todas as sextas (9:00-16:30) chinês<br>Tel: 076-200-9771 (É necessário agendar.)                                                                               |
| Centro de Informações Gerais da Imigração para Estrangeiros                                         | Consulta sobre procedimentos de imigração e procedimentos de residência                                                                    | Japonês, inglês, chinês, coreano, espanhol, Português, Vietnamita, Filipino, Nepali, Indonésio, Tailandês, Quêmer, Birmandês, Mongol, francês, Cingalês, Urdu | Tel: 0570-013904<br>(dias de semana 8:30-17:15)<br>E-mail: <a href="mailto:info-tokyo@i.moj.go.jp">info-tokyo@i.moj.go.jp</a><br>* Consulta por e-mail somente em japonês e inglês.                             |
| Serviço de informações multilíngue do Houterasu                                                     | Informa sobre o sistema jurídico e balcões de consultas para auxiliar e resolver problemas que ocorrem no cotidiano e no trabalho no Japão | inglês, chinês, coreano, espanhol, Português, Vietnamita, Tagalog, Nepali, Tailandês, Indonésio                                                               | Tel: 0570-78377<br>(dias de semana 9:00-17:00)<br><a href="https://www.houterasu.or.jp/multilingual/">https://www.houterasu.or.jp/multilingual/</a>                                                             |
| Linha direta de apoio                                                                               | Consulta de interesse a estrangeiros como: status de residência, visto, nacionalidade, etc.                                                | inglês, chinês, coreano, Tagalog, Português, espanhol, Tailandês, Vietnamita, Nepali, Indonésio                                                               | Tel: 0120-279-338<br><a href="https://www.since2011.net/yorisoi/n2/">https://www.since2011.net/yorisoi/n2/</a><br>(Também disponível o atendimento por redes social virtual)                                    |
| Escritório de apoio à mulher da cidade de Kanazawa (Mapa ① -1)                                      | Consultas relacionadas à problemas enfrentados pelas mulheres e violência doméstica                                                        | Japonês                                                                                                                                                       | Tel: 076-220-2554<br>(Segunda a sexta entre 9:00-17:00)                                                                                                                                                         |
| Education Plaza                                                                                     | Consultas relacionados à criação dos seus filhos: desenvolvimento infantil, apoio financeiro, educação etc.                                | Japonês                                                                                                                                                       | Tel: 076-243-0874<br>(Segunda a sexta entre 9:00-21:00, sábados, domingos e feriados 9:00-17:00)<br>* Com exceção de 29/dez a 3/jan                                                                             |

### 3 相談窓口

| 相談窓口名                  | 相談内容                                         | 対応言語                                                                                            | 連絡先・受付時間                                                                                                                                   |
|------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 外国人のための無料相談(地図④)       | 日常生活の困りごと、仕事、ビザ、在留資格に関する相談                   | 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、ロシア語、インドネシア語、ベトナム語                                                            | 毎月第1・4木曜日 (13:00~14:00) 行政書士<br>毎月第3木曜日 (13:00~14:00) 弁護士<br>電話: 076-262-5932 (要予約)                                                        |
| いしかわ外国人生活相談センター        | 日常生活の困りごと、仕事に関する相談                           | 日本語、英語、中国語、ベトナム語、インドネシア語、ミャンマー語、タイ語                                                             | <a href="https://support.ishikawa.jp/">https://support.ishikawa.jp/</a><br>(オンライン対応)                                                       |
| 石川労働局外国人労働者相談コーナー(地図②) | 解雇、賃金といった労働条件などに関する相談                        | 中国語、ベトナム語                                                                                       | 毎週木曜日 (9:00~16:30) ベトナム語<br>毎週金曜日 (9:00~16:30) 中国語<br>電話: 076-200-9771 (要予約)                                                               |
| 外国人在留総合インフォメーションセンター   | 入国手続きや在留手続きに関する相談                            | 日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、フィリピン語、ネパール語、インドネシア語、タイ語、クメール語、ミャンマー語、モンゴル語、フランス語、シンハラ語、ウルドゥ語 | 電話: 0570-013904<br>(平日 8:30~17:15)<br>E-mail: <a href="mailto:info-tokyo@i.moj.go.jp">info-tokyo@i.moj.go.jp</a><br>※メールでのお問合せは、日本語と英語のみ受付 |
| 法テラス 多言語情報提供サービス       | 日本で生活・仕事する上で生じたトラブルに関して、救済・解決のための法制度や相談窓口の紹介 | 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語                                           | 電話: 0570-78377<br>(平日 9:00~17:00)<br><a href="https://www.houterasu.or.jp/multilingual/">https://www.houterasu.or.jp/multilingual/</a>     |
| よりそいホットライン             | 在留資格・ビザや国籍など、外国人特有の相談                        | 英語、中国語、韓国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語                                           | 電話: 0120-279-338<br><a href="https://www.since2011.net/yorisoi/n2/">https://www.since2011.net/yorisoi/n2/</a><br>(SNSでも対応可)                |
| 金沢市女性支援室(地図①-1)        | 女性の悩み事やDV等の相談                                | 日本語                                                                                             | 電話: 076-220-2554<br>(月曜日~金曜日 9:00~17:00)                                                                                                   |
| 教育プラザ                  | 子どもの発達や養育、教育など、子育てに関する相談                     | 日本語                                                                                             | 電話: 076-243-0874<br>(月曜日~金曜日 9:00~21:00、土・日・祝日 9:00~17:00)<br>※12月29日~1月3日は除く                                                              |

## 緊急の時に役に立つ日本語

### Frases em Japonês úteis em emergências

| ① 電話をかける<br>Para falar ao telefone em Japonês                                                                                                                                 | ② 答える<br>Para responder em Japonês                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <div>110 119</div> <p>「こうつうじこです。」<br/>Kotsu jiko desu.<br/>É acidente de trânsito</p>       | <p>「わたしのなまえは____です。」<br/>Watashi no namae wa ____ desu.<br/>Meu nome é ____.</p>               |
|  <div>119</div> <p>「かじです。」<br/>Kaji desu.<br/>É incêndio</p>                                 | <p>「わたしのじゅうしょは____です。」<br/>Watashi no jusho wa ____ desu.<br/>Meu endereço é ____.</p>         |
|  <div>119</div> <p>「けがをしました。」<br/>Kega o shimashita.<br/>Está ferido (Estou ferido)</p>    | <p>「わたしのでんわばんごうは____です。」<br/>Watashi no denwa bango wa ____ desu.<br/>Meu telefone é ____.</p> |
|  <div>119</div> <p>「きゅうびょうです。」<br/>Kyubyo desu.<br/>É um mal súbito (doença repentina)</p> | <p>「ちかくに____があります。」<br/>Chikakuni ____ ga arimasu.<br/>Tem um(a) ____ perto daqui.</p>         |

## Checklist de ações a serem realizadas ao mudar para Kanazawa:

### ● Para todos:

| O que fazer                                                                                                               | Página        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <input type="checkbox"/> Realizar registro de mudança                                                                     | p.3-4 ①       |
| <input type="checkbox"/> Entrar no Seguro Nacional de Saúde (Aqueles que não trabalham em uma empresa)                    | p.7-8 ④       |
| <input type="checkbox"/> Entrar no Sistema de Pensão Nacional (Aqueles que não trabalham em uma empresa)                  | p.9-10 ⑤      |
| <input type="checkbox"/> Confirmar as regras de descarte de lixo                                                          | p.13-14 ③     |
| <input type="checkbox"/> Registrar-se na associação do bairro                                                             | p.15-16 ④     |
| <input type="checkbox"/> Solicitar serviços de eletricidade, gás e água                                                   | p.15-16 ⑤     |
| <input type="checkbox"/> Verificar hospitais com suporte em idiomas estrangeiros e obter formulários médicos multilíngues | p.21-26 ①     |
| <input type="checkbox"/> Pesquisar sobre serviços médicos de emergência noturnos e nos fins de semana                     | p.25-26 ③     |
| <input type="checkbox"/> Atualizar endereço nos Correios (se vier de outra cidade do Japão)                               | p.37-38 ③     |
| <input type="checkbox"/> Confirmar os números de emergência:<br>• Doença súbita/incêndio: 119<br>• Acidente/crime: 110    | p.47-48 ① ② ③ |
| <input type="checkbox"/> Ler o "Manual de Prevenção de Desastres para Residentes Estrangeiros em Kanazawa".               | p.49-50 ④     |

### ● Para quem tem filhos:

|                                                                                                                                                    |             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> Ler o "Manual de Apoio à Criação de Filhos para Estrangeiros de Kanazawa".                                                | p.27-28     |
| <input type="checkbox"/> Perguntar sobre os exames de saúde e vacinas para crianças menores de 3 anos                                              | p.27-30     |
| <input type="checkbox"/> Obter os Cupons de desconto do "Kanazawa Kosodate Smile Coupon" (válidos até antes da entrada na escola primária)         | p.29-30     |
| <input type="checkbox"/> Inscrever-se em creches, ou em pre-escolas reconhecidas                                                                   | p.29-32 ① ② |
| <input type="checkbox"/> Inscrever-se em escolas primárias ou secundárias                                                                          | p.31-32 ④   |
| <input type="checkbox"/> Inscrever-se em aulas de reforço de japonês                                                                               | p.31-32 ⑤   |
| <input type="checkbox"/> Solicitar o subsídio de assistência médica para crianças (Certificado de Assistência Médica Infantil ou Kodomo Iryoushou) | p.33-34 ⑧   |
| <input type="checkbox"/> Solicitar o auxílio infantil (Jidō Teate).                                                                                | p.33-34 ⑧   |

